

برنامج فعاليات مؤسسة
عبد المحسن القطان
A. M. Qattan Foundation
Events' Programme

October – December
تشرين الأول - كانون الأول

2 0 1 9

مؤسسة
عبد المحسن
القطان
A M QATTAN
FOUNDATION



لمزيد من المعلومات حول الفعاليات يرجى متابعة صفحات التواصل الاجتماعي الخاصة بالمؤسسة
For more information about the events please follow our social media pages

Facebook



Website



Youtube



Instagram



Designed by: Haitham Haddad

Translated by: Haifa Abualnadi

Arabic Editor: Abed Alrahman Abu Shammaleh

English Editor: Marguerite Debai

تصميم: هيثم حداد

ترجمة: هيفاء أبو النادي

تدقيق لغة عربية: عبد الرحمن أبو شمالة

تدقيق لغة إنجليزية: مارغريت دباي



Events'
Programme
برنامج الفعاليات

جامعة القاهرة
Cairo University
جامعة القاهرة
Cairo University

تشرين الأول October

8:00 P.M.

24

مهرجاز- "ماليوت" لجيم بلاك
Mahrajazz- Jim Black's Malamute

6:00 P.M.

25

مهرجاز- محاضرة لأكوا نارو
Mahrajazz- Lecture by Akua Naru

25

مهرجاز- حفل موسيقي لأكوا نارو
Mahrajazz- Concert for Akua Naru

5:00 P.M.

26

مهرجان حيفا المستقل للأفلام
عرض فيلم اللي بحب ربنا يرفع إيدو لفوق
Haifa Independent Film Festival
Underground On the Surface
Film Screening

7:00 P.M.

26

افتتاح المعرض الاستعادي لرائدة سعادة
Opening of The Exhibition Raeda
Saadeh's Retrospective Exhibition

6:00 P.M.

30

عرض فيلم فليبارك الله قلوبهم الصغيرة
Bless their Little Hearts
Film Screening

6:00 P.M.

18

لقاء مع الفنان خافيير توسكانو
Artist Talk with Javier Tuscano

6:00 P.M.

18

مهرجان حيفا المستقل للأفلام
عرض فيلم على حلة عيني
Haifa Independent Film Festival
As I Open My Eyes Film Screening

8:00 P.M.

19

مهرجاز - نو تونجز
MahraJazz - No Tongues

8:00 P.M.

21

عرض إشاعة غرفة المعيشة - فاطمة ميراندا
Performance of Living Room Rumor
Fatima Miranda

6:00 P.M.

22

محاضرة لإيال وايزمان
Lecture by Eyal Weizmann

6:00 P.M.

23

عرض فيلم حدود
Limite Film Screening

7:00 P.M.

07

أيام فلسطين السينمائية
عرض فيلم حقول الحرية
Days of Cinema- Freedom
Fields Film Screening

11:00 A.M.

12

افتتاح معرض صدى
Opening of the Exhibition: Echo

6:00 P.M.

12

إطلاق كتاب شسمو
Shusmo Book Launch

6:00 P.M.

14

عرض مسرحي للأطفال: هيطلية
Theatre Show
for Children: Hetalieh

6:00 P.M.

16

عرض فيلم قط في باريس
A Cat in Paris Film Screening

8:00 P.M.

17

مهرجاز - أمير الصفار وفرقة النهران
MahraJazz - Amir Elsaffar's
Two Rivers Ensemble

7:00 P.M.

03

أيام فلسطين السينمائية
عرض فيلم عنف في الحب
Days of Cinema
Violently in Love Film Screening

3:00 P.M.

04

أيام فلسطين السينمائية
عرض فيلم الشعور بأنك مراقب
Days of Cinema - The Feeling of
Being Watched Film Screening

7:00 P.M.

04

أيام فلسطين السينمائية
عرض فيلم ألف فتاة مثلي
Days of Cinema - A Thousand Girls
Like Me Film Screening

5:00 P.M.

05

أيام فلسطين السينمائية عرض فيلم
إبراهيم، إلى أجل غير مسمى
Days of Cinema- Ibrahim, A Fate to
Define Film Screening

7:00 P.M.

06

أيام فلسطين السينمائية
عرض أفلام قصيرة
Days of Cinema
Short Films Screening

5:00 P.M.

07

أيام فلسطين السينمائية
عرض فيلم يوم الأرض
Days of Cinema
Yom Al Ard Film Screening

Detailed Programme البرنامج المفصل

كانون الأول December

6:00 P.M.

04

عرض فيلم **واندا**
Wanda Film Screening

11:00 A.M.

07

ندوة فلسطين من الأعلى
Palestine from Above Symposium

6:00 P.M.

11

عرض فيلم **أرابي**
Araby Film Screening

6:00 P.M.

18

عرض فيلم وحوش البرية الجنوبية
Beasts of the Southern Wild
Film Screening

6:00 P.M.

21

محاضرة أدائية لمارك بوشي
Lecture Performance
by Marc Buchy

6:00 P.M.

23

إعلان نتائج
مسابقة الكاتب الشاب للعام
Announcement of the
Young Writer of the Year Award

تشرين الثاني November

6:00 P.M.

06

عرض فيلم النسور الصغيرة
Little Eagles Film Screening

عرض مرئي/بصري حوار مع الغيب
Dialogue with the Unseen

Video Installation

11:00 A.M.

مهرجان أيام العلوم
في مؤسسة عبد المحسن القطان
Science Days Palestine Festival at
A. M. Qattan Foundation

6:00 P.M.

11

إطلاق كتاب كلب الحراسة الحزين
The Miserable Watchdog
Book Launch

6:00 P.M.

13

عرض فيلم قانون السوق
La Loi du marché Film Screening

6:00 P.M.

20

عرض فيلم كيريكو والساحرة
Kirikou and the Sorceress
Film Screening

6:00 P.M.

21

عرض مسرحية الهوطة
Al-Hoota Cave Theatrical Performance

6:00 P.M.

27

عرض فيلم أحذية
Shoes Film Screening

تتعافى النساء والأطفال ببطء، خلف الأبواب المغلقة لأوى النساء في كوبنهاغن، بعد فرارهن وأطفالهن من العنف المنزلي. تُعالج النساء صدماتهن يوماً بعد يوم، وبينين الثقة ويحققن التفاهم رويداً رويداً بما يلزم لكسر دائرة العنف.

يعرض هذا الفيلم ضمن مبادرة "لا تعني لا"، وهي مبادرة تُحدث في المهرجانات السينمائية والإعلامية في جميع أنحاء العالم، تسعى إلى زيادة الوعي وإحداث التغيير المؤثر إيجاباً في صفوف الناجين من العنف الجنساني.

ستبحث مبادرة لا تعني لا للعام 2019، في مهرجان أيام فلسطين السينمائية، في قدرة وسائل الإعلام والسينما الإبداعية على التوسع في النقاش المتعلق بالعنف الجنساني بين الثقافات وتغييره. وانطلاقاً من منظور الأفلام المختارة بعناية، من مختلف أنحاء العالم، ذات الرؤى المتنوعة والمتعلقة بالعنف الجنساني -تعقبها فقرة "سؤال وجواب" تفاعلية مع مخرجي هذه الأفلام - تسعى مبادرة لا تعني لا إلى دعم أصوات الناجين عبر وسائل الإعلام الإبداعية والتجريبية، وتعزيز العدالة بين الجنسين، والمساعدة في العلاج من الصدمات، وتغيير ديناميكيات السلطة/ القوة، والحشد من أجل التغيير، إضافة إلى التأثير على الإصلاح التشريعي الإيجابي. وسوف تُنوّج هذه المبادرة بنقاش عام مع الخبراء، والناشطين، والسياسيين، والمشاهير، الذين سيتباحثون فيما بينهم، وبصورة نقدية، في المُعَيقات التي تمنعنا من تمكين النساء والرجال من عيش حياة خالية من العنف الجنساني.

Women and children slowly recover from domestic violence behind the closed doors of the Copenhagen women's shelter. They process their traumas, build confidence and gradually learn what it takes to break the cycle of violence.

This screening is part of No Means No, a worldwide film and media initiative seeking to raise awareness and bring about change that positively affects survivors of gender-based violence. At the 2019 Palestine Cinema Days, No Means No will explore creative media and films that amplify and transform the debate on gender-based violence across cultures. Through the prism of carefully selected international films with diverse perspectives on gender-based violence—followed by Q&As with the film directors—No Means No seeks to strengthen the voices of survivors through creative and experimental media, boost gender justice, help heal trauma, alter power dynamics, mobilise for change and affect positive legislative reform. No Means No will culminate in a public debate with experts and activists, politicians and celebrities examining what's holding us back from a world free of gender-based violence.

7 p.m.
Venue: Theatre
Violently in Love Film

Christina Rosendahl
2017 | 76 mins. | Danish with
English subtitles | Denmark

7:00 مساءً
المكان: المسرح
فيلم عنف في الحب

كريستينا روزندال
2017 | 76 دقيقة | الدنماركية مع ترجمة
إلى الإنجليزية | الدنمارك



عنف في الحب Violently in Love عنف في الحب Violently in Love



3 p.m.
Venue: Theatre
**The Feeling of Being
Watched Film**

Assia Boundaoui
2018 | 86 mins. | English | United States

3:00 مساءً
المكان: المسرح
فيلم الشعور بالمراقبة

آسيا بونداوي
2018 | 86 دقيقة | الإنجليزية
الولايات المتحدة الأمريكية

Women and children slowly recover from domestic violence behind the closed doors of the Copenhagen women's shelter. They process their traumas, build confidence and gradually learn what it takes to break the cycle of violence.

This screening is part of No Means No, a worldwide film and media initiative seeking to raise awareness and bring about change that positively affects survivors of gender-based violence. At the 2019 Palestine Cinema Days, No Means No will explore creative media and films that amplify and transform the debate on gender-based violence across cultures. Through the prism of carefully selected international films with diverse perspectives on gender-based violence—followed by Q&As with the film directors—No Means No seeks to strengthen the voices of survivors through creative and experimental media, boost gender justice, help heal trauma, alter power dynamics, mobilise for change and affect positive legislative reform. No Means No will culminate in a public debate with experts and activists, politicians and celebrities examining what's holding us back from a world free of gender-based violence.

في الحي الذي تسكنه الجالية العربية الأمريكية خارج شيكاغو؛ حيث ترعرعت الصحافية وصانعة الأفلام آسيا بونداوي، يعتقد معظم جيرانها أنهم خضعوا للمراقبة لمدة تزيد على عقد من الزمان. تكتشف آسيا، أثناء بحثها وتحققها من تلك الشائعات، عشرات آلاف الصفحات من وثائق مكتب التحقيقات الفدرالي (FBI) تُثبت خُصُوعَ بلدتها لأحد أكبر التحقيقات في مجال مكافحة الإرهاب التي أجريت في الولايات المتحدة الأمريكية قبل هجمات 11 أيلول، حملت اسم "عملية الخيانة الغوغائية". يتتبع الفيلم آسيا أثناء جمعها للمعلومات الخاصة بهذه العملية السرية التي نفذها مكتب التحقيقات الفدرالي، وتواجه الحقائق الخفية منذ أمد بعيد حول علاقة مكتب التحقيقات الفدرالي بحيها، بينما تتصارع مع آثار زمن من الرقابة خضعت له هي وعائلتها.

يعرض هذا الفيلم ضمن مبادرة لا تعني لا، وهي مبادرة تُحدث في المهرجانات السينمائية والإعلامية في جميع أنحاء العالم، تسعى إلى زيادة الوعي وإحداث التغيير للوثر إيجاباً في صفوف الناجين من العنف الجنساني.

ستبحثُ مبادرة لا تعني لا للعام 2019، في مهرجان أيام فلسطين السينمائية، في قدرة وسائل الإعلام والسينما الإبداعية على التوسع في النقاش المتعلق بالعنف الجنساني بين الثقافات وتغييره. وانطلاقاً من منظور الأفلام المختارة بعناية، من مختلف أنحاء العالم، ذات الرؤى المتنوعة والمتعلقة بالعنف الجنساني—تعقبها فقرة "سؤال وجواب" تفاعلية مع مخرجي هذه الأفلام—تسعى مبادرة لا تعني لا إلى دعم أصوات الناجين عبر وسائل الإعلام الإبداعية والتجريبية، وتعزيز العدالة بين الجنسين، والمُساعدة في العلاج من الصدمات، وتغيير ديناميكيات السلطة/القوة، والحشد من أجل التغيير، إضافة إلى التأثير على الإصلاح التشريعي الإيجابي. وسوف تُنوّج هذه المبادرة بنقاش عام مع الخبراء، والناشطين، والسياسيين، والمشاهير؛ الذين سيتباحثون فيما بينهم، وبصورة نقدية، في المُعَيقات التي تمنعنا من تمكين النساء والرجال من عيش حياةٍ خاليةٍ من العنف الجنساني.





7 p.m.
Venue: Theatre
A Thousand Girls Like Me Film

Sahra Mosawi-Mani
2018 | 76 mins. | Persian with English subtitles |
Afghanistan | +18

7:00 مساءً
المكان: المسرح
فيلم ألف فتاة مثلي

ساهرة موساوي ماني
2018 | 76 دقيقة | الفارسية مع
ترجمة إلى الإنجليزية | أفغانستان | +18

When Khatera, a 23-year-old Afghan woman, forces her father to stand trial after a lifetime of sexual abuse, she risks her family, freedom, and personal safety to expose a judicial system that incriminates the very women who seek protection. In a country where the systematic abuse of girls is rarely discussed, Afghan filmmaker Sahra Mani presents an awe-inspiring story of one woman's battle against cultural, familial and legal pressures as she embarks on a mission to set a positive example for her daughter and other girls like her.

This screening is part of No Means No, a worldwide film and media initiative seeking to raise awareness and bring about change that positively affects survivors of gender-based violence. At the 2019 Palestine Cinema Days, No Means No will explore creative media and films that amplify and transform the debate on gender-based violence across cultures. Through the prism of carefully selected international films with diverse perspectives on gender-based violence—followed by Q&As with the film directors—No Means No seeks to strengthen the voices of survivors through creative and experimental media, boost gender justice, help heal trauma, alter power dynamics, mobilise for change and affect positive legislative reform. No Means No will culminate in a public debate with experts and activists, politicians and celebrities examining what's holding us back from a world free of gender-based violence.

عندما تجبر خاطرة، وهي امرأة أفغانية تبلغ من العمر 23 عاماً، والدها على المثل أمام المحكمة بعد سنوات طويلة من الاعتداءات الجنسية، فإنها تخاطر بعائلتها وحريتها وسلامتها الشخصية لفصح النظام القضائي الذي يجرم النساء اللواتي يطلبن الحماية. في هذه القصة المذهلة لمعركة امرأة لإسماع صوتها، تُظهر للخرجة الأفغانية الشابة قوة الفعل على الخوف، بينما تشرع في مهمة لإعطاء مثال إيجابي لابنتها وغيرها من الفتيات.

يعرض هذا الفيلم ضمن مبادرة لا تعني لا، وهي مبادرة تُحدث في المهرجانات السينمائية والإعلامية في جميع أنحاء العالم، تسعى إلى زيادة الوعي وإحداث التغيير المؤثر إيجاباً في صفوف الناجين من العنف الجنساني.

ستبحث مبادرة لا تعني لا للعام 2019، في مهرجان أيام فلسطين السينمائية، في قدرة وسائل الإعلام والسينما الإبداعية على التوسع في النقاش المتعلق بالعنف الجنساني بين الثقافات وتغييره. وانطلاقاً من منظور الأفلام الختارة بعناية، من مختلف أنحاء العالم، ذات الرؤى المتنوعة والمتعلقة بالعنف الجنساني—تعقبها فقرة "سؤال وجواب" تفاعلية مع مخرجي هذه الأفلام—تسعى مبادرة لا تعني لا إلى دعم أصوات الناجين عبر وسائل الإعلام الإبداعية والتجريبية، وتعزيز العدالة بين الجنسين، والمساعدة في العلاج من الصدمات، وتغيير ديناميكيات السلطة/ القوة، والحشد من أجل التغيير، إضافة إلى التأثير على الإصلاح التشريعي الإيجابي. وسوف تُتَوَّج هذه المبادرة بنقاش عام مع الخبراء، والناشطين، والسياسيين، والمشاهير؛ الذين سيتباحثون فيما بينهم، وبصورة نقدية، في المَعيقات التي تمنعنا من تمكين النساء والرجال من عيش حياة خالية من العنف الجنساني.



7 p.m.
Venue: Theatre
Short Film Screening

Gaza

Julio Pérez del Campo and Carles Bover Martínez
2017 | 18:30 mins. | Arabic, English and Spanish
with subtitles | Spain

Once Israel's aggressive bombing of Gaza stopped, the reality of the conflict also suddenly disappeared. Gaza takes us on a journey that demonstrates the Palestinian population's daily violations of human rights, the blockade and constant state of war. The reality of the situation is revealed through the accounts of the people, their cities, and—to some extent—their history under Israeli occupation.

7:00 مساءً
المكان: المسرح
عرض أفلام قصيرة

غزة

يوليو پريز دي كامپو، وكارليس بوفر مارتينز
2017 | 18:30 د. | العربية والإنجليزية
والإسبانية | إسبانيا

بمجرد توقف القصف خلال العدوان الإسرائيلي الأخير على قطاع غزة، يبدو وكأن النزاع اختفى فجأة. يأخذنا الفيلم الوثائقي في رحلة إلى قطاع غزة تُظهر الانتهاكات اليومية لحقوق الإنسان، تأخذنا غزة في رحلة تُظهر الانتهاكات اليومية للسكان الفلسطينيين لحقوق الإنسان والحصار وحالة الحرب المستمرة. من خلال هذه الرحلة، نتعرف على روايات الناس، ومدنهم، وتاريخهم تحت الاحتلال الإسرائيلي.



5 p.m.
Venue: Theatre
Ibrahim, a Fate
to Define Film

Lina Al Abed
2019 | 75 mins. | Arabic with English
and French subtitles |
Lebanon, Palestine, Qatar, Denmark, Slovenia

Ibrahim, my father, left the house one day in 1987, and never came back. I was six years old. Ibrahim Al Abed was a secret agent for the Revolutionary Council (popularly known as the Abu Nidal Group), a Palestinian militant faction that opposed PLO attempts to adopt more peaceful solutions to the conflict with Israel to the point that they collaborated with Western powers and carried out unbelievable operations to hunt down anyone who opposed their vision. Uncertain of Ibrahim's destiny, I grew up in a house where silence was the norm. My mother, Najat, a proud Egyptian woman, continued her life normally, raising Ibrahim's five children in Damascus while blaming only her misfortune.

5:00 مساءً
المكان: المسرح
فيلم إبراهيم - إلى أجل
غير مسّمي

لينا العبد
2019 | 75 دقيقة | العربية مع ترجمة إلى
الإنجليزية والفرنسية |
لبنان، فلسطين، قطر، الدنمارك، سلوفينيا

كنت في السادسة من عمري عندما غادر إبراهيم، أبي، المنزل ذات يوم في العام 1987، ولم يعد من بعدها... كان إبراهيم العبد عميلاً سرّياً مع "الجلس الثوري" (المعروف شعبياً باسم "جماعة أبو نضال")، الفصيل الفلسطيني النشط الذي يعارض محاولات منظمة التحرير الفلسطينية لتبني حلول أكثر سلمية للنزاع مع إسرائيل، إلى درجة التعاون مع القوى الغربية، وتنفيذ عمليات لا تصدق لتعقب أي شخص يعارض رؤيتهم. أما أنا، فنشأت في منزل يسكنه الصمت: غير متأكدة من مصير إبراهيم. والذي نجا، سيدة مصرية فخورة بأصولها، واصلت حياتها وتربية أبناء إبراهيم الخمسة في دمشق، وهي ملقية باللوم على سوء حظها.



With Abu Jamal

Siri Nerbø

2019 | 36 mins. | Arabic and English
with English subtitles|
Norway, Denmark and Palestine

For almost 60 years, Abu Jamal has been selling single cigarettes and sweets to locals in downtown Ramallah. Despite language barriers, the director sets up her camera in his shop and spends time with Abu Jamal. The social arena that emerges gives insight into how everyday life is shaped by an occupation that threatens both the shop and the Palestinian right to existence.

بصحبة أبو جمال

سيري نيربو

2019 | 36 دقيقة | العربية والإنجليزية مع
ترجمة إلى الإنجليزية |
النرويج، الدنمارك، فلسطين

منذ ما يقرب من 60 عاماً، يبيع أبو جمال السجائر والحلويات وسط مدينة رام الله. على الرغم من العوائق اللغوية، تقرر المخرجة وضع كاميرتها في متجره وقضاء بعض الوقت معه. يظهر الفيلم المشهد الاجتماعي، ويعطينا نظرة على الحياة اليومية تحت الاحتلال الذي يهدد المحلّ من جهة، وحقّ الوجود الفلسطيني من جهة أخرى.



7:00 مساءً

المكان: المسرح

عرض أفلام قصيرة

7 p.m.

Venue: Theatre

Short Film Screening



هومينيسنس

أحمد البط

2018 | 18:33 دقيقة | العربية مع ترجمة
إلى الإنجليزية | فلسطين

عندما كان ويليام في سن الخامسة والثلاثين، خسر وظيفته، وزوجته، ومنزله. تدفعه تلك المحنة إلى الخلوة في الطبيعة ليتعافى من مصابه. يُحدث قرار ويليام غير المتوقع هذا تغييراً جذرياً على العديد من مفاهيمه، كالبيت، والانتماء. "هومينيسنس" هو فيلم وثائقي قصير من 18 دقيقة، يروي لنا كيف يمكن أن يقود التشرد شخصاً ما نحو اكتشاف الذات، واكتشاف البيت الجديد.



Homenessness

Ahmad Al-Bazz

2018 | 18:33 mins. | English with
Arabic subtitles| Palestine

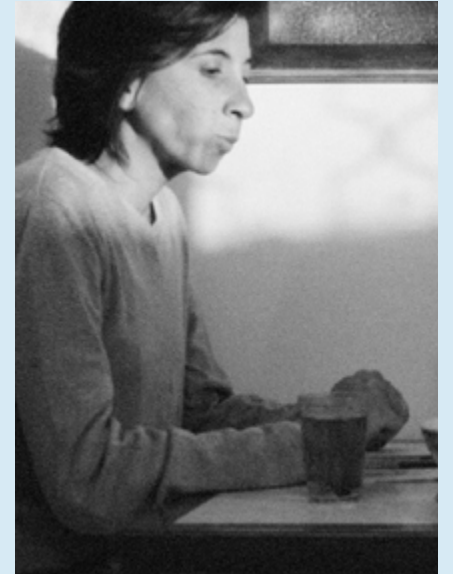
At the age of 35, William loses his job, his wife, and his house. He thus decides to take refuge in nature as a way to heal himself. As a result, this journey ends up leading him to change his outlook on the concepts of home, materialism and belonging as he begins to discover his new permanent place. Homenessness is an observational documentary that depicts a journey towards peace, serenity and the immaterial.

هو وأنا

إبراهيم حنضل

2018 | 13 دقيقة | العربية مع ترجمة إلى
الإنجليزية | فلسطين

شابة في منتصف الثلاثينيات تعيش يومها الروتيني، بين العمل والمنزل، لتكتشف سرها المخبأ عن حياتها الشخصية، ونرى كيف خلقت لنفسها عالماً آخر من الخيال، لربما يعينها على التأقلم مع مصيرها.



Him and I

Ibrahim Handal

2018 | 13:10 mins. | Arabic with
English subtitles | Palestine

A young woman in her mid-thirties lives an ordinary life between her work and home. Viewers discover, however, that she is living in a fantasy world, which she created to help tolerate her destiny.



يمكن استخدام العديد من الفدرات المتنوعة لوصف التجربة الفلسطينية في القرن الماضي؛ إحداها "التفتيت": مفردة تتبادر إلى الذهن. فمنذ اليوم الذي أعلنت فيه الحركة الصهيونية فلسطين أرضاً بلا شعب، بُذلت جهود منهجية ومنظمة لتفتيت البلاد وشعبها، إضافة إلى إلغاء هوية هذا الشعب وذاكرته الجمعية.

يُعَدُّ الأرشيف السمعي البصري الفلسطيني مثالاً رائعاً يُسلِّط الضوء على هذا الجهد المستمر والتعمد لتفتيت الثقافة الفلسطينية وإبادتها. ومن هنا، تنطلق الضرورة الملحة لتحديد الشهادات السينمائية واستعادتها، وتعيينها، وجعلها في المتناول، لاسيما للأجيال الشابة.

سيستهلُّ الدعوة عرضٌ للفيلم القصير "يوم الأرض" لخرجته مونيكا ماورير، وهو يتألف من لقطات نادرة صُوِّرت في آذار/مارس من العام 1981، في مدينة الجليل (في الناصرة، ودير حنا، وسخنين)، في الذكرى السنوية الخامسة ليوم الأرض، الذي أعقبته دعوة عامة وحوار مفتوح بإدارة المخرجة (صانعة الأفلام في الأرشيف السمعي والبصري للحركة الديمقراطية والعمالية في روما) حول الحاجة الملحة لإنهاء التفتيت، وتحديد الإرث السمعي البصري، ومسحه، وجمعه في مشروع طويل الأجل، بما يتوافق مع معايير الاتحاد الدولي للأرشيف السينمائي، بمرافقة طاقم من أمناء الأرشيف المؤهلين مهنيًا للوصول إلى الهدف الأسمى، وهو: الأرشيف الوطني الفلسطيني.

Many words can be used to describe the Palestinian experience in the past century, like 'fragmentation.' From the moment the Zionist movement declared Palestine a land without people, a frantic systematic effort has been underway to fragment the country and its people and cancel their identity and collective memory.

The Palestinian audio-visual archive can be a great example to highlight this ongoing and deliberate effort of fragmentation and annihilation of Palestinian culture. There's an urgency to locate, map and recuperate cinematographic testimonies to make them available to younger generations in particular.

This call of action will open with a screening of the short film Yom Al Ard by Monica Maurer (filmmaker, AAMOD Archive, Rome), comprising rare footage shot in March 1981 in the Galilee (Nazareth, Deir Hanna and Sakhnin) on the fifth anniversary of Land Day. This will be followed by a call to action and a discussion led by Maurer around the urgent need to end the fragmentation and to locate, survey and collect audio-visual heritage. The end result is to create a Palestinian national archive, a long-term project set within the standards of the International Federation of Film Archives.

Call to Action: No Future Without Memory and Yom Al Ard Film Screening

5 p.m.

Venue: Theatre

Monica Maruer
2019 | 15 mins. | Italy

دعوة إلى المبادرة
لا مُستقبل بلا ذاكرة
وعرض فيلم يوم الأرض

5:00 مساءً

المكان: المسرح

مونيكا ماورير
2019 | 15 دقيقة | إيطاليا



تشرين الأول
07 October

7:00 مساءً

المكان: المسرح

فيلم حقول الحرية

نزيهة عريبي

2018 | 97 دقيقة | الإنجليزية | ليبيا



7 p.m.

Venue: Theatre

Freedom Fields Film

Naziha Arebi

2018 | 97 mins. | English | Libya

يَتَّبَعُ فيلم "حقول الحرية"، الذي صُوِّرَ على مدار خمس سنوات، مسارات ثلاث نساء وفريقيهن لكرة القدم، في ليبيا ما بعد الثورة، في الوقت الذي بدأت فيه الآمال المثالية للربيع العربي بالتلاشي وسقطت البلاد في حرب أهلية. فمن خلال منظور هؤلاء النساء الناشطات، نرى حقيقةً بليدٍ يمرُّ في مرحلة انتقالية، حيث تتصادم القصص الشخصية عن الحب والطموحات مع التاريخ. إنه فيلمٌ حميمٌ عن الأمل، والكفاح، والتضحية في أرضٍ تبدو فيها الأحلام ترفاً. إنه رسالةٌ حبٍّ لرابطة الأختية (الرابطة التي تجمع بنات حواء) وقوة الفريق.

يعرض هذا الفيلم ضمن مبادرة لا تعني لا، وهي مبادرة تُحدث في المهرجانات السينمائية والإعلامية في جميع أنحاء العالم، تسعى إلى زيادة الوعي وإحداث التغيير المؤثر إيجاباً في صفوف الناجين من العنف الجنسي.

ستبحثُ مبادرة لا تعني لا للعام 2019، في مهرجان أيام فلسطين السينمائية، في قدرة وسائل الإعلام والسينما الإبداعية على التوسع في النقاش المتعلق بالعنف الجنسي بين الثقافات وتغييره. وانطلاقاً من منظور الأفلام المُختارة بعناية، من مختلف أنحاء العالم، ذات الرؤى المتنوعة والمتعلقة بالعنف الجنسي -تعقبها فقرة "سؤال وجواب" تفاعلية مع مخرجي هذه الأفلام- تسعى مبادرة لا تعني لا إلى دعم أصوات الناجين عبر وسائل الإعلام الإبداعية والتجريبية، وتعزيز العدالة بين الجنسين، والمساعدة في العلاج من الصدمات، وتغيير ديناميكيات السلطة/ القوة، والحشد من أجل التغيير، إضافة إلى التأثير على الإصلاح التشريعي الإيجابي. وسوف تُنَوِّج هذه المبادرة بنقاشٍ عام مع الخبراء، والناشطين، والسياسيين، والمشاهير؛ الذين سيتباحثون فيما بينهم، وبصورة نقدية، في المُعَيقات التي تمنعنا من تمكين النساء والرجال من عيش حياةٍ خاليةٍ من العنف الجنسي.

Filmed over five years, Freedom Fields follows three women and their football team in post-revolution Libya as utopian hopes of the Arab Spring begin to fade and the country descends into civil war. Through the eyes of these accidental activists, we see the reality of a country in transition, where the personal stories of love and aspiration collide with history. An intimate film about hope, struggle and sacrifice in a land where dreams seem a luxury. A love letter to sisterhood and the power of a team.

This screening is part of No Means No, a worldwide film and media initiative seeking to raise awareness and bring about change that positively affects survivors of gender-based violence. At the 2019 Palestine Cinema Days, No Means No will explore creative media and films that amplify and transform the debate on gender-based violence across cultures. Through the prism of carefully selected international films with diverse perspectives on gender-based violence—followed by Q&As with the film directors—No Means No seeks to strengthen the voices of survivors through creative and experimental media, boost gender justice, help heal trauma, alter power dynamics, mobilise for change and affect positive legislative reform. No Means No will culminate in a public debate with experts and activists, politicians and celebrities examining what's holding us back from a world free of gender-based violence.



The exhibition activities will run till the end of December 2019.
Please review our social media to learn more about the exhibition program.

Opening of the Exhibition

Echo

افتتاح معرض

معرض في الصوت وظواهره

صدى

On Sound and Its Phenomena

11 a.m.
Venue: Science Studio

11:00 صباحاً
المكان: استوديو العلوم



تمتد فعاليات المعرض حتى نهاية كانون الأول،
2019.
للتعرف على برنامج الزيارات يرجى متابعة مواقع
التواصل الاجتماعي للمؤسسة.

The Science Studio, the Educational Research and Development Programme of the A.M. Qattan Foundation will open a scientific and artistic interactive exhibition on the phenomena of sound, soundscape in natural and urban environments, sound in musicology and musical instruments, and Sonification, which is a field that study the translation of scientific, social and historical data into sound and music.

This exhibition is the result of several months of study and is a joint effort between developers and specialists in the world of sound and music.

يفتح استوديو العلوم/برنامج البحث والتطوير التربوي في مؤسسة عبد الحسن القطان معرضاً علمياً وفنياً تفاعلياً حول مفهوم الصوت وظواهره المختلفة، للتمثلة بفيزياء الصوت والمشهد الصوتي (Soundscape) في البيئة الطبيعية والعمرانية، والصوت في علم الموسيقى والآلات الموسيقية، إضافة إلى ما يعرف اصطلاحاً بالتصويت (Sonification) وهو مجال يبحث في ترجمة البيانات العلمية والاجتماعية والتاريخية إلى المجال الصوتي.

ويعد معرض "صدى" ثمرة جهد بحثي وتفكري امتد أشهراً عدة اشترك فيه وأغناه، إضافة إلى فريق مطوري العروضات مجموعة من المتخصصين في عالم الصوت والموسيقى.

تشرين الأول
October 14

Hetalieh هيتالية



6 p.m.
Venue: Theatre
Theatre Show for Children

Hetalieh is the story of Yousef, a small child from Bethlehem, whose biggest dream is to have a big bowl of Hetalieh, a traditional Palestinian dessert. Although his parents can hardly afford such luxuries, Yousef and his parents are preparing a huge portion of Hetalieh today. It disappears inexplicably and the boy is in big trouble.

Three actors onstage tell the story using just two colours: black and white. Using wooden blocks, tablets, cushions and simple puppets, the actors create Yousef's world seamlessly. The performance aims to familiarise young children with the theatre. During the finale, all audience members, young and old, are invited to join the actors onstage in preparing of Hetalieh. The play is based on the autobiography The First Well: A Bethlehem Boyhood by Jabra Ibrahim Jabra.

6:00 مساءً
المكان: المسرح
عرض مسرحي للأطفال

"هيتالية" مسرحية تروي قصة يوسف، طفل صغير من مدينة بيت لحم، تتجلى أكبر أحلامه في طبق كبير من الهيتالية. على الرغم من فقر عائلته وضيق الحال، ها هو يوسف يساعد والديه اليوم في تحضير طبق كبير وشهي من الهيتالية. لكن، لسبب ما، تختفي الهيتالية ويقع الطفل الصغير يوسف في ورطة كبيرة.

ثلاثة ممثلين على خشبة المسرح، يروون لنا قصة يوسف مع الهيتالية باستخدام لونين فقط هما الأبيض والأسود. ثلاثة ممثلين يقومون بخلق عالم يوسف، الطفل التلحمي، باستخدام المكعبات والألواح الخشبية والدمى الصغيرة البسيطة للتنقل بين مكان وآخر. يسعى هذا العرض إلى التفاعل بين الجمهور والأطفال الصغار لتعريفهم بعالم المسرح بشكل مبسط.

في نهاية العرض، يقوم الممثلون الثلاثة بدعوة الجمهور من الصغار والكبار للصعود إلى خشبة المسرح، وتحضير كميات كبيرة من الهيتالية. القصة مأخوذة عن رواية "البئر لأوى" للكاتب التلحمي جبرا إبراهيم جبرا.

تشرين الأول
October 12

6 p.m.
Venue: Theatre
Shusmo Book Launch
Khaled ELAhmad

Shusmo (What is it called?) is a title that takes us to the starting point. If I told you my name was Khaled Smith, or Khaled Omar, or Khaled Something, or Khaled Trump, or Khaled ELAhmad, this would have made an impression on you before you met me, reducing my chances with getting to know you better.

I leave in your hands this book of mine, in which my digital features are formed from the first chapter to the last. After you've finished reading it, you can give it any name you see fit and you will finally stop asking, "shusmo?"

Khaled ELAhmad is a social media consultant and trainer. He has ten years of experience developing social media strategies at the Prime Ministry of Jordan and Zain Jordan. ELAhmad has led training workshops and consulting projects for many private and non-profit brands and entrepreneurial projects.

Shusmo شسمو



6:00 مساءً
المكان: المسرح
إطلاق كتاب شسمو
خالد الأحمد

"شسمو" عنوان يأخذنا جميعاً لنقطة الانطلاق، لو ذكرت لكم أنني "خالد سميث"، أو "خالد عمر"، أو "خالد ما"، أو "خالد ترامب"، أو "خالد الأحمد"، ستكونون عني انطباعاً قبل أن تروني، وهذا يقلل من فرصي لديكم. ولكني أضع بين يديكم كتابي هذا الذي تتشكل فيه ملامحي الرقمية منذ أول فصل وحتى آخر فصل، وبعد أن تنتهوا من مطالعته، لكم أن تطلقوا عليه الاسم الذي ترونه مناسباً، لتوقفوا عن التساؤل، "شسمو؟"

خالد الأحمد مستشار ومدرّب إعلام اجتماعي. خبرة عشر سنوات في مجال استراتيجيات منصات التواصل الاجتماعي بين رئاسة الوزراء في الأردن وشركة زين الأردن. قام بتقديم ورشات تدريب ومشاريع استشارية للعديد من العلامات التجارية والريادية.

تشرين الأول
October 17



8 p.m.
Venue: Theatre
Concert

8:00 مساءً
المكان: المسرح
حفلة موسيقي



أمير الصفار وفرقة "النهران" Two Rivers (العراق، الولايات المتحدة الاميركية)

A Cat in Paris

Jean-Loup Felicioli and Alain Gagnol
2010 | 65 mins. | English with Arabic subtitles
France/Netherlands/Switzerland/Belgium

This animated comedy-thriller features Dino, a cat owned by Zoë, daughter of a widowed female police superintendent who becomes involved in crime. Dino follows a good-natured cat burglar on his nocturnal journeys across the roofs of Paris. Then, more dangerously, he inadvertently leads Zoë to the gang of misfits commanded by vicious underworld kingpin Costa, the man who murdered her father. The characters are drawn similarly to early Picasso figures with massive foreheads that merge into their noses. The film's quirky aesthetics and fun dialogue ensure it as one of the more inventive animated works in recent history.

تشرين الأول
October 16

قط في باريس

الآن جينيول وجان لوب فيليتيشولي
2010 | 65 د. | بالإنجليزية مع ترجمة إلى العربية
فرنسا / هولندا / سويسرا / بلجيكا

كوميديا مشوقة من الرسوم المتحركة تضعنا أمام القط دينو، الذي تمتلكه زوي، ابنة مفتشة شرطة أرملة، التي، بدورها، تتورط في جريمة ما. في البداية، يتبع دينو لص قطط لطيفاً في رحلاته الليلية فوق أسطح منازل باريس، ثم والأخطر، يورط زوي عن طريق الخطأ في مواجهة مع عصابة من الأشرقياء، يقودها زعيمها اللوحش كوستا، الرجل الذي قتل والدها.

تم رسم الشخصيات بشكل يشبه لوحات بيكاسو في المراحل المبكرة، بالجبهات العريضة التي تصل إلى الأنف. الحوار المرح والجماليات الغرائبية التي يحفل بها الفيلم، تجعل منه واحداً من أكثر أعمال الرسوم ابتكاراً في السنوات الأخيرة.

A Cat in Paris قط في باريس

6:00 مساءً
المكان: المسرح
عرض فيلم

6 p.m.
Venue: Theatre
Film Screening

للأطفال
من كل الأعمار
All ages



تشرين الأول
October 18

6 p.m.
Venue: Main Hall
Artist Talk

Javier Toscano

A participant in the 2019 Q-residency Programme Ways of Traveling at the A.M. Qattan Foundation, Javier Toscano is a Mexican visual artist, filmmaker and experimental writer working broadly on participatory methods, visual devices and on ways to engage audiences in aesthetic-philosophical experiences. He was previously an associate researcher at the Technische Universität Chemnitz, Germany, in the field of media analysis.

Toscano will elaborate on his work during his two month residency. His project develops visual and technical research on water politics in the West Bank and Gaza. The point of departure will be maps and other images that show the control of water as a vital resource by a colonial power. He will set up walks and technical explorations to search for visual evidence on the field. All of this will lead to self-made cartography. The aim will also be to produce audio-visual images of the landscape and water infrastructure, and most importantly, stories about people and their everyday relation to water as a scarce resource.

6:00 مساءً
المكان: القاعة الرئيسية
حديث فنان
خافيير توسكانو

مشارك في برنامج استضافات القطان، سبل الترحال 2019 في مؤسسة عبد المحسن القطان. هو فنان تشكيلي، صانع أفلام، وكاتب تجريبي من المكسيك، يعمل، بشكل واسع، بأساليب تشاركية باستخدام الأجهزة للرئية (الأفلام وورش العمل)، ويطرق لإشراك الجمهور في التجارب الجمالية الفلسفية. عمل باحثاً مساعداً في جامعة كيمنتس للتكنولوجيا في ألمانيا، في مجال تحليل وسائل الإعلام.

توسكانو سيقدم عرضاً حول عمله الذي قام به خلال فترة إقامته التي امتدت شهرين. يطوّر مشروعه بحثاً رسمياً وبصرياً حول سياسة إسرائيل المائية داخل الضفة الغربية وقطاع غزة. ستكون نقطة الانطلاق هي ما هو متاح من الخرائط والخرائط للمرسومة وصور أخرى تعرض حالة محددة، وتبين السيطرة على المياه كمورد حيوي من قبل قوى استعمارية. ستقام جولات مشي واستكشافات تقنية في أنحاء المنطقة الجغرافية، للبحث عن أدلة مرئية في الميدان. ومن ناحية أخرى، ستهدف هذه الاستكشافات إلى إنتاج صور سمعية بصرية للمناظر الطبيعية والبنية التحتية للمياه، والأهم من ذلك، قصص عن الناس وعلاقتهم اليومية بالمياه كمورد شحيح.

تشرين الأول
October 17

Amir Elsaaffar's Two Rivers Ensemble (Iraq, United States)



8 p.m.
Venue: Theatre
Concert

8:00 مساءً
المكان: المسرح
حفل موسيقي

Composer, trumpeter, Persian santur player and vocalist Amir ElSaffar has been described as “uniquely poised to reconcile jazz and Arabic music” (The Wire) and “one of the most promising figures in jazz today” (The Chicago Tribune). ElSaffar is an expert trumpeter with a classical background, conversant not only in the language of contemporary jazz, but has created techniques to play microtones and ornaments idiomatic to Arabic music that are not typically heard on the trumpet. Additionally, he is a purveyor of the centuries old, now endangered, Iraqi Maqam tradition, which he performs as a vocalist and santur player.

لطالما وُصِفَ المؤلف للموسيقي، وعازف البوق (الترمبيت)، وعازف آلة السنطور التورية الفارسية؛ أمير الصفار، بأنه «متوازن على نحو فريد في تحقيق الانسجام والتوافق بين موسيقى الجاز والموسيقى العربية» وأنه «واحدٌ من أهمّ الشخصيات الواعدة في موسيقى الجاز اليوم» (مجلة ذي واير للموسيقى وجريدة شيكاغو تريبيون). يُعدُّ الصفار خبيراً في العزف على آلة البوق (الترمبيت)، وذا خلفية كلاسيكية، وهو ليس متبحراً فقط في لغة موسيقى الجاز للعاصرة، بل إنه ابتكر أيضاً تقنيات لتشغيل ميكروتونات وزخارف نغمية تعزُّ عن الموسيقى العربية التي لا تُسمَع عادةً على البوق. بالإضافة لا سبق، فهو يعمل على إثراء موسيقاه بضروريّ من موسيقى مهددة بالانقراض، مثل تقليد اللقام العراقي؛ الذي يؤديه بكفاءة كمغنياً وعازف سنطور.

تشرين الأول
October 19

8 p.m.
Venue: Theatre
Concert

8:00 مساءً
المكان: المسرح
حفلة موسيقية



No Tongues

فرقة نو تونجز (فرنسا)

No Tongues are an exciting and adventurous young French quartet who find inspiration in vocal traditions across the globe. Through instrumentals, they celebrate song cultures, whether through Northern European songs about ploughing, remote tribal Indian burial hymns, Inuit wedding songs or Siberian psalms. Their performances provide a stylistic diversity in music that can be atmospheric, trance-like and oddly shamanic.

No Tongues perform with two double basses, a trumpet, saxophone and other objects utilised to manipulate the approach of each instrument. They often perform in masks and their stage presence is both musically and visually captivating.

فرقة فرنسية شابة مثيرة ومغامرة تتألف من أربعة أشخاص، يجدون الإلهام في التقاليد الصوتية المنتشرة في مختلف أنحاء العالم. يحتفلون بثقافات الأغاني من خلال العزوفات، سواء أكانت أغاني من شمال أوروبا تتناول الفلاحة، أم تراثيل دفن القبائل الهندية المتنقلة، أم أغاني زفاف قبائل الإنويت (السكان الأصليون لمنطقة القطب الشمالي وأمريكا الشمالية)، أو مزامير سيبيريا. تُقدّم غروصهم تنوعاً أسلوبياً في الموسيقى يمكن أن يكون شاعرياً، وشبهياً بالنشوة، وشامانياً (الشامان: شخص مهيب يقود طقوساً خاصة بقبائل قديمة) غريباً.

تقدّم فرقة (No Tongues) غروصها بآلات كونتراباص، وترميت، وسكسفون، وأدوات أخرى تُستخدم لمعالجة النهج العرضي لكل آلة. غالباً ما يضعون الأفعنة على وجوههم عندما يقدمون غروصهم، كما إنّ حضورهم الموسيقي والبصري على المسرح آير.

مهرجان حيفا المستقل للأفلام
Haifa Independent Film Festival
X
مهرجان MAHRAJAZZ

As I Open My Eyes

Leyla Bouzid
2015 | 102mins.
Arabic and French with English subtitles
Tunisia, France, Belgium, UAE

Tunis, Summer 2010, a few months before the Revolution: Eighteen-year-old Farah is a recent graduate. Her family sees her as a future doctor. She, however, doesn't feel the same way. She sings in a political rock band, has a passion for life, gets drunk and discovers love and her city at night—against the wishes of her mother, Hayet, who knows Tunisia and its dangers all too well.

تشرين الأول
October 18

على حلة عيني

ليلى بوزيد
2015 | 102 د. |
بالعربية والفرنسية مع ترجمة للإنجليزية
تونس | فرنسا | بلجيكا | الإمارات العربية المتحدة

تونس، صيف 2010، أشهر قليلة ما قبل اندلاع الثورة: فرح (18 عاماً) التي تخرجت من المدرسة للتوّ، كانت ترى عائلتها مستقبليها كطبيبة. لكنها لم تفكر بالطريقة نفسها. كانت تغني مع فرقة روك سياسية، وكان لديها شغف للحياة؛ تشرب، تكتشف الحب ومدينتها في الليل، كل هذا ضد رغبة والدتها، حياة، التي تعرف تونس ومخاطرها أيضاً.

6:00 مساءً
المكان: المسرح
عرض فيلم

6 p.m.
Venue: Theatre
Film Screening

على حلة عيني

تشرين الأول
October

22

Ground Truth: Aerial

Cartography at the

Threshold of Detectability

Eyal Weizman

حقيقة الأرض:
ما وراء الكارتوجرافيا الجوية
إيال وايزمان

As part of the Public Programme's project at the A.M. Qattan Foundation, "Palestine from Above," Weizman demonstrates how the use of aerial imaging is manipulated to erase the colonised. Instead of leaving gaps in maps or renaming places, pixel and grain sizes are manipulated to read inconvenient truths out of historical aerial images.

Eyal Weizman is an intellectual and architect. He is a professor of Spatial and Visual Cultures at Goldsmiths, University of London. He has been the director of the research agency Forensic Architecture since 2010. He was elected fellow of the British Academy in 2019. His most famous books include: Hollow Land: Israel's Architecture of Occupation, he Least of All Possible Evils, The Conflict Shoreline: Colonization as Climate Change in the Negev Desert, Göttingen: Steidl, Forensic Architecture: Towards an Investigative Aesthetics.

6 p.m.

Venue: Main Hall
Lecture

6:00 مساءً

المكان: المسرح
محاضرة

عن المحاضرة:

في إطار مشروع "فلسطين من الأعلى" الذي ينفذه البرنامج العام، سيوضح وايزمان كيف أنّ استخدام التصوير الجوي لم يتجاوز حقاً النزعة الاستعمارية في رسم الخرائط التي تسعى إلى طمس المُستعمرين. بدلاً من ترك فجوات داخل الخرائط أو إعادة تسمية بعض المناطق، تم التلاعب في أحجام البكسل والجسيمات في الخرائط بهدف قراءة حقائق مغلوبة من صورة جوية تاريخية.

إيال وايزمان:

مفكر ومهندس معماري. أستاذ الثقافتين المكانية والبصرية في جامعة غولدسميث في لندن. يشغل منصب مدير وكالة "الاستقصاء المعماري" (Forensic Architecture) منذ العام 2010. انتُخب عضو هيئة إدارية للأكاديمية البريطانية في العام 2019. من أشهر مؤلفاته: أرض جوفاء: الهندسة العمرانية للاحتلال الإسرائيلي، أقل الشرور للمكنة، الخط الساحلي للصراع: الاستعمار وتغير المناخ في صحراء النقب، الهندسة المعمارية الجنائية/الشرعية/العدلية.

إشاعة غرفة المعيشة Living Room Rumor فاطمة ميراندا Fátima Miranda



As a counterpoint to the invasion of digital technology, all the manner of gadgets that electronic music and sound art depend and whose technologies can facilitate concerts with barely any physical gesture, the Living Room Rumor is an intimate a capella performance art piece in which Fátima Miranda is one single body with hardly any wires.

The Living Room Rumor presents a single voice supported by a refined poetic, gestural, visual and humorous component. The Living Room Rumor fluctuates from contemplative, melancholic, dramatic and ritualistic to frantic, fun and trancelike.

تشرين الأول
October

21

8 p.m.

Venue: Theatre

Musical Performance

8:00 مساءً

المكان: المسرح

عرض أدائي موسيقي

هو عرض حميمي من نوع أكابيل (عرض موسيقي بلا أدوات موسيقية)، تقدمه فاطمة ميراندا كنقيض لغزو التكنولوجيا الرقمية، ولجميع أنواع الأدوات التي تعتمد عليها الموسيقى الإلكترونية التي تقيم حفلات موسيقية من خلال الوسائل التكنولوجية دون الحاجة إلى أي تدخل أو إيماء جسدية. تُدافع فاطمة ميراندا من خلال هذا العرض عن حضور جسد واحد وجهورية صوته، دون الحاجة لأي أدوات أو أجهزة. ثمة فقط عضلات مُدْرَجَة (لا شيء أكثر من ذلك) تنحّث الهواء بصوت طويل ممتد، على مدى أكثر من أربعة أوتكافات، تُستخدم كآليّ نفخ وإيقاع. يقدّم عرض إشاعة غرفة المعيشة صوتاً منفرداً يدعمه عنصرٌ شعريّ، إيمائيّ، مرئيّ، ساخر صافٍ/ مصقول، كافٍ ليلمس أعماق ما فينا.

تتطور صناعة الدراما (المسرح) في عرض إشاعة غرفة المعيشة من أجواء تأملية، وحزينة، ودرامية وشعائرية إلى أخرى محمومة، ومرحة، ومنتشبة ومجنونة إلى حدّ ما.

تشرين الأول
October 24

8 p.m.
Venue: Theatre
Concert

8:00 مساءً
المكان: المسرح
حفلة موسيقى



Jim Black's Malamute (United States)

Drummer Jim Black is an exponent of experimental jazz at the cutting edge. An extraordinary drummer and technician who knows no bounds, his latest project brings him together with some of America's top avant-garde players. It's strange, different and can be utterly compelling.

Shortly after breaking into the progressive jazz scene in the 90s via his work with established musicians and ensembles, Black's signature stylistic approach to the kit ignited much interest. Simply stated, Black has a quirky off-beat approach and an uncanny sense of time while often staying on top of the pulse, creating an atmospheric unpredictable sensation.

"ماليوت" جيم بلاك (الولايات المتحدة الأمريكية)

يُعدُّ قارعُ الطبول جيم بلاك مُعتنقَ فكرة موسيقى الجاز التجريبية الطليعية ونصيرها. إنه قارعُ طبولٍ وفني استثنائي لا يعرف حدوداً، يضعه مشروعه الأخير جنباً إلى جنب مع أفضل طليعيّ قاري الطبول في أميركا. مشروعه هذا غريب، ومختلف، ومؤثّر للغاية.

أثار أسلوب جيم بلاك المميّز الكثير من الاهتمام، من خلال عمله مع موسيقيين وفريقٍ معروفة، بعد فترة وجيزة من افتتاح مشهده موسيقى الجاز التقدمية في التسعينيات. يُذكر ببساطة أنّ لبلاك نهجاً غريباً وغير مألوفٍ، وإدراكاً عجباً للوقت، في حين يظلُّ على قمةٍ دقيقةٍ معينة؛ فيخلقُ بذلك إحساساً شاعريّاً غير متوقّع.

Limite

Mário Peixoto
1931 | 120 mins. | Silent | Brazil | +18

Limite is the only feature by the Brazilian director and author Mário Peixoto, made when he was 22 years old. An astonishing film inspired by a haunting André Kertész photograph on the cover of a French magazine, this avant-garde silent masterpiece centres on the story of a man and two women who are lost at sea, their pasts unfolding through flashbacks. The film is propelled by the music of Erik Satie, Claude Debussy, Igor Stravinsky, and others.

An early work of independent Latin American filmmaking, Limite was famously difficult to see for most of the 20th century. It is a pioneering achievement that continues to captivate with its timeless visual poetry.

Limite حدود (1931)



تشرين الأول
October 23

حدود

المخرج: ماريو بيشوتو
1931 | 120 د. | +18 | صامت | البرازيل

عمل مذهش، والفيلم الوحيد الذي قام بإخراجه البرازيلي الرائد ماريو بيشوتو عندما كان فقط في الثانية والعشرين من عمره. فيلم تم استلهامه من الصورة الأيقونية للمصور أندريه كيرتزش التي تصدرت غلاف مجلة فرنسية آنذاك.

ذلك الفيلم الطليعي المهم يروي قصة رجل وامرأتين ضلوا طريقهم في منتصف البحر، لتندفق ذكريات ماضيهم عبر لقطات استرجاع للماضي، تتقاطع مع موسيقى إريك ساتيه، كلود ديبوسيه، إيجور سترافينسكي وآخرين.

فيلم "حدود" يمثل أحد أبكر الأعمال السينمائية المستقلة القادمة من أمريكا اللاتينية. وهذا الفيلم واجه صعوبة في عرضه خلال أغلب سنوات القرن العشرين. عمل رائد بكل المقاييس، ما زال بإمكانه خطف القلوب والعقول من خلال ما يحتويه من شعر بصري خالد.

6:00 مساءً
المكان: المسرح
عرض فيلم

6 p.m.
Venue: Theatre
Film Screening

6 p.m.
Venue: Theatre
Lecture

6:00 مساءً
المكان: المسرح
محاضرة

8 p.m.
Venue: Main Hall
Concert

8:00 مساءً
المكان: القاعة الرئيسية
حفل موسيقي

Akua Naru is a hip pop artist, producer, activist and scholar, who theorizes the myriad experiences of Black women through rhyme along a sonic spectrum from jazz to soul. She has released four albums—three of which were on the label she co-founded, The Urban Era.

فنانة هيب هوب، ومنتجة أغاني، وناشطة، وباحثة؛ تقدم نظريات مبنية على التجارب العديدة لنساء سود من خلال قافية وطيف صوتي ممتد من موسيقى الجاز إلى موسيقى السول. أصدرت أربعة ألبومات، ثلاثة منها من خلال شركة الإنتاج التي هي شريكة مؤسسة فيها (The Urban Era).

Akua Naru's journey to global poet began in an early upbringing in the Pentecostal church. Her powerful poetic lyricism, talent for storytelling and ability to integrate historical narratives into her music with unmatched eloquence have drawn the attention of scholars and activists around the globe. Naru admits to writing to fulfill the void she needs filled since access to female voice has been so limited in hip hop. Due to a legacy of slavery and silence in which being Black and a woman has meant exploitation and marginalisation lasting up to today, Naru defiantly declares her intention to provide a body of knowledge by centralising black women's experiences in her work.

بدأت رحلة أكوا نارو في الشعر إلى العالمية منذ نشأتها المبكرة في الكنيسة الخمسينية البروتستانتية. فقد جذبت قصائدها الشعرية القوية والمؤثرة، وموهبتها في سرد القصص، وقدرتها على دمج الروايات التاريخية في موسيقاها ببلاغة لا مثيل لها، انتباه الباحثين والناشطين حول العالم. تكتب نارو "في سبيل سد الفجوة التي عليها تعبثها؛ إذ إن الصوت الأنثوي كان محدوداً جداً في موسيقى الهيب هوب". وبسبب ما خلفه كل من العبودية والصمت؛ فإن الاستغلال والتهميش الذي أضحي مرادفاً لكونك أسود اللون وامرأة، ما زال مستمراً حتى يومنا هذا. تعلن نارو وبجرأة عزمها على "تقديم مجموعة من المعارف"، من خلال جعل تجارب النساء السود وخبراتهم مركز عملها.

Akua Naru
(United States)

أكوا نارو
(الولايات المتحدة الأمريكية)



7:00 مساءً

المكان: الجاليري

افتتاح معرض

يستمر المعرض

من 26/10 حتى 24/12

7 p.m.

Venue: Gallery

Exhibition Opening

The exhibition will run
from 26/10 to 24/12

Raeda

Saadeh's

المعرض

retrospective

الاستعادي

exhibition

للفنانة

رائدة سعادة

شكل معرض مسابقة الفنان الشاب (اليايا) في نسختها الأولى العام 2000 الظهور الأول للفنانة رائدة سعادة في المشهد الفني المحلي، ولأسيما حينما قررت لجنة تحكيم المسابقة التي ضمت في عضويتها الفنانين منى حاطوم، وسليمان منصور وفيرا تماري والكاتب الراحل حسين البرغوثي، وبالإجماع منحها، وقد كانت للمشاركة الأصغر سناً ما بين المشاركين العشرة، الجائزة الأولى عن عملها "إكليل". حمل عملها الفني هذا معه جرأة كبيرة، سواء في تناوله لمسألة الزواج ك لحظة انقلاب في حياة المرأة، أو من حيث احتلاله الكامل لشقة صغيرة كانت المؤسسة تستعملها بيتاً للضيافة.

توالى، منذ "إكليل"، حضور الفنانة المتصاعد في المشهد الفني حول العالم، مقدمة أعمالاً وممارسات فنية مختلفة. وإن تنوعت أعمال سعادة ما بين فن الفيديو والأداء والتصوير الفوتوغرافي والإنشاء والنحت، فإن الثابت فيها وجود الفنانة نفسها داخل أعمالها.

يأتي هذا المعرض الاستعادي للفنانة رائدة سعادة لرصد رحلتها الفنية على مدى العقدين الماضيين، وإتاحة المجال للجمهور في فلسطين أن يطلع على هذه التجربة الثرية، كما يجيء في سياق تأمل المؤسسة في مسيرة "اليايا"، وإرثها وأثرها بعد إنجاز نسختها العاشرة، بهدف تحسس الطريق والشكل اللذين على "اليايا" أن تتخذهما مستقبلاً.

The Young Artist of the Year Award (YAYA) first edition's exhibition formed Raeda's debut on the local art scene. The jury of the award, which then constituted of the artists Muna Hatoum, Suliman Mansour, Vera Tamari, and the deceased writer, Hussein Bargoughti, unanimously voted for giving her the first award on her artwork, a Wreath. Raeda was the youngest artist amongst the ten participants in the first edition of the award. Her artwork was remarkably daring in terms of dealing with marriage as a point of transformation in a woman's life, and of occupying an entire small apartment A.M Qattan used as a guest house.

Since a Wreath, Raeda's participation in the global art scene has intensified, as she presented various works and artistic practices. Even if Saadeh's artworks alternate between video art, performance, photography, construction and sculpture, her presence in all of them remains constant.

This retrospective exhibition depicts Saadeh's artistic journey in the past two decades, allowing the audience in Palestine to engage with her rich experience. Also, through this exhibition, the A.M Qattan contemplates the path and legacy of the YAYA as well as its impact after accomplishing its tenth edition. This endeavour is to ponder the route and the form the YAYA is going to take in the future.



تشرين الأول
October 30

6 p.m. 6:00 مساءً
Venue: Theatre المكان: المسرح
Film Screening عرض فيلم

Bless their Little Hearts

Billy Woodberry
1983 | 80 mins. | English with Arabic
subtitles | USA | 18+

Director and documentarian Billy Woodberry teamed with friend and fellow UCLA filmmaker Charles Burnett to create Bless Their Little Hearts, one of the seminal works from the L.A. Rebellion movement.

Charlie Banks is on what seems to be a neverending search for steady employment. But there are no jobs and his near-constant unemployment is taking a toll on him and his family. His wife, Andais, is worn out taking care of their young children. In an effort to contribute what he can, Charlie takes simple day jobs like painting houses and at night collapses in exhaustion in the bathtub. When he is accused of an extramarital affair, he has little will to defend himself and, on the contrary, he finds that transgression could perhaps provide a tempting means of escape.

A sensitive and thought-provoking depiction of everyday life, Bless Their Little Hearts is Woodberry's only fiction feature-length film, but its harrowing depiction of spiritual crisis remains unforgettable.



فليبارك الله قلوبهم الصغيرة

المخرج: بيلي وودبيري
1983 | 80 د. | 18+ | بالإنجليزية مع ترجمة
إلى العربية | الولايات المتحدة

المخرج بيلي وودبيري يجتمع بصديقه وزميله من جامعة كاليفورنيا، منتج الأفلام تشارلز بيرنيت لإنجاز هذا الفيلم، الذي يعد إحدى علامات حركة "تمرد لوس أنجلوس" السينمائية.

بطل الفيلم تشارلي بانكس، يبدو أنه في رحلة لا تتوقف بحثاً عن عمل ثابت، إلا أن عجزه عن العثور على عمل كهذا، أصبح مصدر تعب شديد له ولأسرته، وتحديداً لزوجته آندائيس التي تمر بحالة إرهاق شديد بسبب الاعتناء بأطفالها الصغار.

في محاولة منه لتخفيف تلك الأعباء، يقبل تشارلي بالعمل في مجال دهان المنازل، وفي أحد الأيام يصاب بإرهاق شديد، ليسقط نائماً في حمام أحد المنازل التي كان يعمل فيها. وحين يتم اتهامه بإقامة علاقة خارج إطار الزواج، يجد في نفسه إرادة ضئيلة للدفاع عن نفسه. وعلى العكس من ذلك، يجد أن تلك الخطيئة توفر له مهرباً من مشاكله.

"فليبارك الله قلوبهم الصغيرة" معالجة سينمائية مرفهة الحس لمعاناة الحياة اليومية، في المحاولة الأولى والوحيدة لبيلي وودبيري في إنتاج فيلم روائي، الذي قضى مسيرته مع السينما الوثائقية، لكنها تظل المحاولة الأهم التي لا تنسى لرصد الأحوال التي يمر بها شخص في أزمة روحية طاحنة.

مهرجان حيفا المستقل للأفلام
Haifa Independent Film Festival
X
مهرجان MAHRAJAZZ

Underground On the Surface

Salma El-Tarzi
2013 | 68 mins. |
Arabic with English Subtitles | Egypt

Underground On the Surface is an award-winning documentary about the Egyptian music genre Mahraganat. The documentary follows Oka, Ortega and Wezza, three musicians well-known in the Egyptian music scene. It shows the challenges they faced as young artists, from their childhoods in impoverished neighbourhoods to achieving stardom, ultimately representing a marginalised people.

تشرين الأول
October 26

اللي بحب ربنا يرفع أيده لفوق

سلمى الطرزي
2013 | 68 دقيقة | العربية مع
ترجمة للإنجليزية | مصر

هو فيلم وثائقي حائز على جوائز، يدور حول الأسلوب الموسيقي المصري المعروف بـ "مهرجانات". يتبع الفيلم الوثائقي ثلاثة موسيقيين معروفين في المشهد الموسيقي المصري: اوكا، أورتيغا، ويزا. يظهر الفيلم التحديات التي تواجه الفنانين الشباب من الأحياء الفقيرة الذين يحاولون تحقيق النجومية والشهرة من أجل تمثيل الأشخاص المهمشين في أحياء مصر.

5 p.m.
Venue: Theatre
Film Screening

5:00 مساءً
المكان: المسرح
عرض فيلم





Venue: Main Hall
Video Installation

Dialogue with the Unseen

Valerio Rocco Orlando
2019 | 18 mins.

This two-channel video installation is a collaboration between Valerio Rocco Orlando and Saleh Bakri that began in the Summer of 2014—during Operation Protective Edge—when the artists decided to write a collective story together to convey an alternative narrative to war and occupation.

Walking across the desert, Saleh Bakri in a revolutionary spirit questions the relationship between humanity and the cosmos. Through the lunar silence of Makhtesh Ramon; through DJ Eisa Khalifa's intense gazing at Nazareth as the sunset descends from Mount Precipice; through the voice of the poetess Asmaa Azaizeh on the remains of the old Haifa; a dialogue with the unseen explores the sense of belonging and cultural identity of a community that resists.

The screening runs until 15 November.

المكان: القاعة الرئيسية
عرض مرئي/بصري

حوار مع الغيب

فاليريو روكو أورلاندو
2019 | 18 دقيقة

يُعدُّ عرض الفيديو ثنائي القناة/الشاشة هذا عملاً تعاونياً مُشتركاً بين فاليريو روكو أورلاندو وصالح بكري؛ ابتداءً في صيف العام 2014، إثنان عملية الجرف الصامد (العصف المأكول)، عندما قرّر الفنانان كتابة قصةٍ مشتركةٍ يقدّمان من خلالها رواياتٍ بديلة عن الحرب والاحتلال.

يتساءلُ صالح بكري؛ صاحبُ الرُّوح الثائرة، أثناء عبوره الصحراء، عن ماهية العلاقة بين الإنسانية والكون. كما يستكشفُ هذا الفيلم، من خلال صمتِ القمر في وادي الرمان؛ وتحديقة عيسى خليفة التي يُلقيها على الناصرة؛ وغروب الشمس فوق جبل القفزة؛ وصوت الشاعرة أسماء عزابزة الذي يتخلل بقايا حيفا القديمة، شعورَ الانتماء والهوية الثقافية لمجتمعٍ مقاوم.

يستمر العرض حتى تاريخ 15 تشرين الثاني

النسور الصغيرة

المخرج: محمد رشاد

2016 | 77 د. | +16 | بالعربية مع ترجمة
إلى الإنجليزية | مصر / لبنان

مُجد شاب يعيش في الإسكندرية، يحده أمل كبير في الانتقال إلى القاهرة ليصبح صانع أفلام، على الرغم من كون والده عاملاً بسيطاً، يعقد صداقة مع سلمي وبسام، فيجد فيهما ما كان يفتقده طوال حياته حتى في نفسه.

المخرج يبدأ رحلة سينمائية متبحراً في تاريخ والده الشخصي بعد أن علم بالتاريخ الشخصي لعائلة صديقيه الجديدين، التي تنتمي إلى تيار يسار السبعينيات المصري، والتي سخرت جزءاً كبيراً من حياتها لمكافحة الظلم ومناهضة أنظمة غير عادلة.

والد محمد قضى حياته كلها في تربية أولاده، ومُجد نفسه يختبر تلك الفوارق التي عرفها بين تربيته وبين تلك التي مر بها أصحابه. ليجد المخرج نفسه في مواجهة العديد من الأسئلة الجديدة التي تتعلق بالماضي والحاضر للشجون بالأحداث - حاضر يحاول فيه جيل مُجد نفسه العثور على طريقه الخاص.

Little Eagles

Mohamed Rashad

2016 | 77 mins. | Arabic with English subtitles |
Egypt/Lebanon | 16+

Mohamed, the son of a modest worker, lives in Alexandria and dreams of moving to Cairo to become a filmmaker. He befriends Salma and Bassam, two individuals in which he finds qualities he feels he lacks in himself. After learning that they were both born to leftist parents in the 1970s, working stridently to oppose an unjust state regime, the filmmaker journeys through his father's history which is rather different. His dad spent his life working to raise his children, and Mohamed examines the differences between his own upbringing and the lives of his friends. The filmmaker is inevitably led to search for new questions linking the past and the fraught present, one in which his generation is attempting to find their way.



6 p.m.
Venue: Theatre
Film Screening

6:00 مساءً
المكان: المسرح
عرض فيلم

11 a.m.
Venue: Main Hall

11:00 صباحاً
المكان: القاعة الرئيسية

Science Days Palestine 2019 Festival at A.M. Qattan Foundation Relational Nature and the Web of Life

The Science Days Palestine 2019 Festival's theme is inspired by naturalist, explorer and geographer Alexander von Humboldt's (1769–1859) exploratory works, which served as the basis of many scientific and environmental theories examining the interconnectedness of nature. This year's science festival is themed around children's passion to explore nature, how humanity and nature form a harmonious universe in which we live and our responsibility to protect this harmony.

The A.M. Qattan Foundation organises the festival through the Science Studio, a project of the Educational Research

and Development Programme of the Foundation in partnership with the Goethe-Institut in Ramallah, the French Cultural Centre, Al Nayzak Organization for Supportive Education and Scientific Innovation and the Ramallah Municipality. The festival runs from 8 to 10 November 2019 at the Qattan Cultural Center.

Note: The organizers' opening for the Festival will take place at the Ottoman Court House in Ramallah between the 19th and the 21st of October.

تنظم المؤسسة مهرجان أيام العلوم عبر استوديو العلوم، أحد مشاريع برنامج البحث والتطوير التربوي في المؤسسة، وبالشراكة مع معهد جوتة-رام الله، المركز الثقافي الفرنسي، مؤسسة النيزك وبلدية رام الله.

تمتد فعاليات المهرجان من 8 تشرين الثاني حتى 10 تشرين الثاني في مبنى المؤسسة.

يذكر ان افتتاح المهرجان من قبل الشركاء سيكون في المحكمة العثمانية في رام الله من 19 وحتى 21 تشرين الأول.

استلهاما بمسيرة العالم فون هامبولت (1769 – 1859) الاستكشافية والتي أسست لأفكار العديد من العلماء والبيئيين لتفحص الطبيعة وفهمها كوحدة مرتبطة بشكل علائقي وتشابكي، سننطلق معاً في مهرجان العلوم لهذا العام على وقع شغف الأطفال باستكشاف الطبيعة، ولنسير معهم في رحلة تعلم متنوعة ينطلق من الطبيعة والحسوس، لكي ندرك معاً كيف أن الإنسان والطبيعة يكونان معاً هذا "الكون للنسجم" الذي نعيش عليه، وما هي مسؤوليتنا للحفاظ على هذا الإنسان.

مهرجان أيام العلوم في فلسطين 2019 في مؤسسة عبد المحسن القطان

"علائقية الطبيعة وشبكة الحياة"



The Miserable Watchdog Book Launch – Sonia Khader

The Miserable Watchdog is a novel that takes place in three chronological times. It revolves around the story of one character in particular: the owner of an international fashion house who ascended the ladder of glory. However, she reaches a turning point at which she decides to pursue her dreams in exchange for releasing her deeply rooted memories in denial and rejection.

This novel presents the philosophical aspects of doubt, fear and faith as inherited across generations and for which success stories rise. It also discusses the many possibilities of the end of the world and raises questions about reincarnation, the connectivity of spirits and the injustices that can ruin one's life.

The novel adopts simple narration and deep analysis of its characters by arousing their inner voices in deconstructive dialogue and accurate scenes that accompany the narrative. Would forgiveness or forgetfulness, or perhaps both, be a predictable ending? This is what the reader will decide when they put themselves in the shoes of the protagonists, both as the oppressed and the oppressor.



6:00 مساءً

المكان: المسرح
إطلاق رواية

إطلاق رواية كلب الحراسة الحزين للكاتبة صونيا خضر

كلب الحراسة الحزين، رواية تدور في ثلاثة أزمنة متتالية، وتدور ظاهرياً حول شخصية نسائية مؤثرة، وهي صاحبة دار أزياء عالمية، بدأت بصعود سلم الجدد بعد نقطة التحول التي قررت من بعدها أن تواجه ذاتها وتمضي نحو حلمها، مقابل أن تتخفف من ذاكرتها وجذورها الضاربة في النكران والرفض.

لكن هذه الرواية، وفي جانب آخر، تطرح الجوانب الفلسفية لعاني الشك والخوف والإيمان، كأفكار جينية تتوارثها الأجيال، وتتداعى لأجلها الحيوانات وتنهض منها قصص النجاح، كما تناقش فكرة نهاية العالم باتجاهات واحتمالات عدة، وتطرح تساؤلات عدة حول تناسخ الأرواح وارتباطها، والظلم الذي قد يصبح إحساساً مزمناً تتدمر لأجله الحياة.

تقع هذه الرواية، في 268 صفحة، وتعتمد السرد البسيط والتحليل العميق، لشخصيات العمل، باستنهاض أصواتهم الداخلية، في حوارات تفكيكية، ومشهدية دقيقة ترافق السرد لتكتمل الصورة في ذهن القارئ على أفضل وجه. الغفران أو النسيان، أو كلاهما معاً، يصلحان لواحدة من النهايات المتوقعة؟ هذا ما سيقرره القارئ، لو وضع نفسه مكان أيٍّ من أبطال الرواية المظلومين والظالمين معاً.

تشرين الثاني
November 20

6 p.m.
Venue: Theatre
Film Screening

Kirikou and the Sorceress

Michel Ocelot
1998 | 71 mins. | French with English subtitles |
France/Belgium/Luxembourg | All ages

Tiny Kirikou is born into an African village upon which a sorceress named Karaba has cast a terrible spell: the spring has dried up and the men of the village have either been kidnapped or have mysteriously disappeared. Kirikou wants to rid the village of the curse, so he voyages to the Forbidden Mountain, where the Wise Man of the Mountain, who knows of Karaba and her secrets, awaits him.

An adaptation of a popular West African folktale, Ocelot utilises the tale to stress the virtues of patience, determination and independent thinking. The animation is highly attuned to African culture, drawing inspiration from such disparate sources as Gustave Moreau, Henri Rousseau, ancient Egyptian art and African sculpture, all of which are enhanced by a vivid palette, and augmented by vibrant music composed by Dakar-based performer Youssou N'Dour.



6:00 مساءً
المكان: المسرح
عرض فيلم

كيريكو والساحرة

المخرج: ميشيل أوسيلوت
1998 | 71 د. | الأطفال من كل الأعمار | بالفرنسية مع
ترجمة إلى الإنجليزية | فرنسا / بلجيكا / لوكسمبرج

الطفل الصغير كيريكو يعيش في قرية أفريقية صغيرة، تعاني من لعنة تسبب فيها ساحر يدعى كارابا. القرية تعيش حالة جفاف أثناء موسم الربيع، بينما الفلاحون يتعرضون لحالة ابتزاز، فرجال القرية يتم اختطافهم أو يختفون فجأة بشكل غامض.

يحاول كيريكو من جانبه أن يخلص القرية من تلك اللعنة، لبدء الرحلة إلى جبل محرم، حيث ينتظره هناك الرجل الحكيم الذي يسعى إلى مساعدة الطفل الصغير، وبخاصة أنه يعلم بأسرار كارابا.

فيلم مقتبس من أسطورة فلكلورية من غرب أفريقيا، يحاول من خلاها للمخرج ميشيل أوسيلوت أن يشدد على قيم الصبر والدأب، والتفكير المستقل. الرسوم المتحركة تبدو متأثرة للغاية بالثقافة الأفريقية، مع لمحات من أسلوب جوستاف مورو، وهنري روسو، والرسومات المصرية القديمة، وأساليب النحت الأفريقية المختلفة، كلها تمتزج معاً في لوحة واحدة مفعمة بالحياة، مصحوبة بموسيقى تهتز لها القلوب من للموسيقي السنغالي يوسو ندور.

تشرين الثاني
November 13

La Loi du marché / The Measure of a Man

Stéphane Brizé
2015 | 93 mins. | French with
English subtitles | France | 15+

Thierry is unemployed and, at the age of 51, he definitely cannot afford to retire early. After nearly two years suffering through small, needling indignations on a daily basis, he starts a new job that forces him to face a particularly nasty moral dilemma. An understated film that cleverly—and brutally—dissects contemporary corporate culture, The Measure of a Man is an uncompromising look at the extent to which someone is willing to compromise their ideals in the name of a much-needed paycheck.

قانون السوق

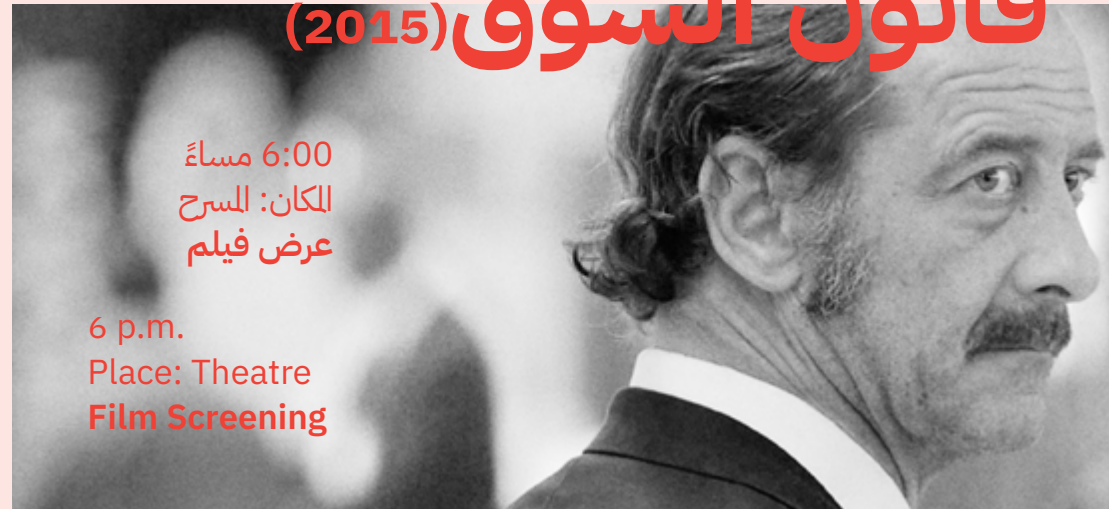
المخرج: ستيفان بريزيه
2015 | 93 د. | +15 | بالفرنسية مع ترجمة إلى
الإنجليزية | فرنسا

تييري، رجل في الحادية والخمسين من عمره يجد نفسه عاطلاً عن العمل، لا يمكنه طلب التقاعد مبكراً، بعد عامين كاملين من الشعور بالحاجة عوضاً عن الإهانة اليومية. يعثر على عمل جديد، إلا أنه يدخله في صراع أخلاقي داخلي مرير. فيلم لا يتهاون ببراعته المتناهية في إدانة الحالة الوحشية التي وصلت لها رأسمالية الشركات الكبرى. الفيلم هو نظرة لا هواده فيها في مدى استعداد شخص ما للتنازل عن قيمه الخاصة في سعيه الحثيث للحفاظ على قوت يومه.

قانون السوق (2015)

6:00 مساءً
المكان: المسرح
عرض فيلم

6 p.m.
Place: Theatre
Film Screening



تشرين الثاني
November 27

6 p.m.
Venue: Theatre
Film Screening

Shoes

Lois Weber
1916 | 50 mins. | Silent with
English intertitles | United States | 16+



One of the great unsung heroes of early cinema, Lois Weber's work was presumed lost for decades, but the recent rediscovery has led to an important revival of her films, including 1916's visually stunning Shoes.

Eva Meyer is poor shop girl working at a small store. She is the sole wage earner for three younger sisters, a mother who struggles to hold everything together and a father who prefers beer and cheap entertainment to gainful employment. Each week, Eva returns to her cold apartment and dutifully hands over her meagre earnings to her mother. But her wages barely cover the grocer's bill and cannot provide for decent clothing. With only cardboard to patch the holes in the soles of her shoes, Eva's life becomes harder with each rainy day and every splinter. In constant pain and with no solution in sight, the disheartened girl considers the uninvited advances of Charlie, a cad with clearly dishonourable intentions.

While Weber wrote, directed and produced hundreds of works throughout her career, and in the early years of the Hollywood industry was viewed as one of the "three greats" (the other two being D.W. Griffith and Cecil B. DeMille), her career was effectively marginalised for decades. Now, thanks to a new restoration by EYE Film Museum made available through Milestone Films, Weber's pioneering work has been made available to a wider audience.

Al-Hoota Cave الهوطة عامر حليحل Amer Hlehel

6 p.m.
Venue: Theatre
Theatrical Performance

At the age of 15, Basil decides to go to Al-Hoota Cave, a unique natural phenomenon. It resembles a vertical cave that lies next to his village in the Damascus countryside. No one visits to Al-Hoota because, according to a myth, the ogress owns it. Basil becomes the renowned hero of the village for repeatedly visiting the cave. Then the revolution happens. There's an outbreak of war and ISIS arrives. Basil joins ISIS and fights in their name.

Then came the revolution, conspired against it, and the war came. Basil shares the secrets of Al-Hoota with ISIS. The organisation then decides to throw their dead and wounded enemies into the cave as a way to get rid of them. Basil helps throw hundreds of people into the cave. Basil eventually has a moment of realisation and flees from ISIS; his brother is held hostage and is also eventually thrown into the cave. Basil discovers this and enters the cave, unsure if he'll find his brother, or if he's even alive.

This play is based on a true story.

تشرين الثاني
November 21



6:00 مساءً
المكان: المسرح
عرض مسرحي

في جيل 15 سنة يقرر باسل أن ينزل الى الهوطة، وهي عبارة عن ظاهرة طبيعية فريدة، كأنها كهف عامودي بجانب قريته بريف دمشق، ولم يسبق لأحد أن نزل إلى الهوطة، لأن الأسطورة تقول إن الغولة تملكها ... يصبح باسل بطل القرية لسنوات، ينزل ويصعد من الهوطة مراراً وتكراراً.

ثم أتت الثورة، وتم التآمر عليها، وأتت الحرب، فجاءت من مجمل ما جاءت به بداعش. وانضم باسل لداعش، وأصبح يحارب معهم. وكشف لداعش عن الهوطة، وبدأوا برمي جثث وجرحى خصومهم فيها. اللوات تم رميهم هناك، وباسل اشترك في الرمي، ثم صابته الصخرة وهرب من داعش. لاحقوه. ثم سجنوا شقيقه كرهينة، ثم عرف أن شقيقه رُمي في الهوطة مع مجموعة أخرى. فنزل كما نزل أول مرة، لكن ليفتش عن أخيه. هل سيجده؟ حياً أم ميتاً؟ وماذا سيحل به؟

ملاحظة: المسرحية مبنية على قصة حقيقية.

Wanda واند

Barbara Loden
1970 | 103 mins. | English with
Arabic subtitles | United States | 16+

Few were prepared for Barbara Loden's fierce directorial effort, Wanda, when it premiered in 1970. As her husband, Elia Kazan's career was slowly declining, Loden, who had appeared in several of his films, decided to write, direct, and star in this uncompromising and groundbreaking film of a woman's existential crisis.

A stark portrait of a working-class woman (played by Loden herself) who breaks free from a miserable marriage, only to find herself on the lam with an abusive bank robber, the film was a far cry from the Hollywood and Broadway productions that had kicked off Loden's acting career in the 1960s. Staunchly independent and anti-commercial, everything about Loden's sole directorial effort is haunting and unforgettable—from the story, to the performances, to the film's notably grainy texture itself.

While lauded in some circles upon its release, Wanda was unfairly neglected for some time, and yet it managed to build a small and devoted audience who championed the work, finally culminating in a new restoration and critical appreciation in 2018.

6:00 مساءً
6 p.m.
المكان: المسرح
عرض فيلم
Film Screening

المخرجة: باربارا لودين
1970 | 103 د. | +16 | بالإنجليزية مع
ترجمة إلى العربية | الولايات المتحدة

قليل من عشاق السينما كانوا على استعداد العام 1970 لاستقبال فيلم نأثر مثل "واندا" الذي صنعه باربارا لودين، ففي الوقت الذي كانت فيه مسيرة زوجها إيليا كازان تتراجع، كانت هي، التي ظهرت في العديد من أفلام زوجها، تقرر التوجه إلى مجالي الكتابة والإخراج والتجريبية من خلال "واندا"، هذا الفيلم الرائد حول أزمة وجودية تمر بها امرأة.

صورة سينمائية مثيرة عن سيدة من الطبقة العاملة (تمثله لودين بنفسها)، التي تهرب من زوجها الكتيب، لتجد نفسها برفقة لص بنوك عنيف.

الفيلم يشكل صرخة عنيفة من قبل لودين، في وجه هوليوود وشركة برودواي اللتين أقصتا مسيرة لودين في التمثيل خلال حقبة الستينيات، ليأتي ذلك الفيلم المستقل، للتحدي لكل قواعد السينما التجارية وقتها، كل ما يتعلق بـ "واندا" مثير للدهشة في تجربة لا تنسى، بداية من القصة، مروراً بأداء الممثلين والتصوير المميز الأقرب للحس التسجيلي.

في الوقت الذي حظي فيه الفيلم بإطراء شديد وقت عرضه، "واندا" ظل مهملاً مهمشاً لفترة طويلة بعدها، ولكنه نجح ببطء في الحصول على اتباع وعشاق أوفياء على مدار العقود الماضية، الآن أصبح متاحاً لقطاع أكبر من الجمهور بعد عمليات الترميم الناجحة التي مر بها، والنجاح النقدي الذي حظي به خلال العام 2018.

اعتُقد بأن عمل لويس ويبر؛ واحدة من عظماء الأبطال المجهولون في بدايات السينما، قد فُقد لعقود. ولكن إعادة اكتشاف بعض أعمالها مؤخراً، سلطت الضوء مجدداً على أفلامها، وبخاصة هذا الفيلم الرائع مع العام 1916.

إيفا ماير بطلة الفيلم، فتاة فقيرة تعمل في متجر صغير، وهي المعبلة الوحيدة لشقيقاتها الثلاث الأصغر منها، ولأم تحاول الحفاظ بكل قوتها على عائلتها، وأب يفضل شرب الجعة والتسلية الرخيصة على الحصول على عمل حقيقي.

تعود إيفا كل أسبوع إلى شقتها الباردة لتعطي راتبها البسيط إلى أمها، ولكن ذلك الراتب يغطي بالكاد مصاريف البقالة، ولا يمكنها تأمين ملابس لائقة، وليس لديها سوى الورق المقوّى لتسكير الثقوب في حداثها. وحياتها تصبح أكثر صعوبة مع كل يوم ممطر وفي كل شتاء. كل هذه الظروف تكاد تجبر إيفا على قبول الإغراءات التي يعرضها تشارلي، الرجل اللعوب، الذي لا يحمل بداخله أفضل النوايا من تلك العلاقة.

على الرغم من إنجازها لمئات الأعمال في المرحلة المبكرة من صناعة السينما في هوليوود، بل واعتبارها واحدة من العظماء الثلاثة (إلى جانب سيسيل ب. دي ميل، وديفيد جريفيث)، فإن أعمال لويس ويبر ظلت مهمشة لفترات طويلة، والآن بفضل جهود مضيئة من عمليات الترميم التي قامت بها متحف أفلام (EYE)، أصبحت الآن أفلام ويبر متاحة لأكبر قطاع من الجمهور عن طريق شركة أفلام مايلستون.

6:00 مساءً
المكان: المسرح
عرض فيلم

أحذية

المخرج: لويس ويبر
1916 | 50 د. | +16 | صامت مصحوب
بلوحة حوار بالإنجليزية | الولايات المتحدة



كانون الأول
December 11

Araby

Affonso Uchoa and João Dumans
2017 | 98 mins. | Portuguese with
Arabic subtitles | Brazil | 16+

Andre is a teenager who lives in an industrial town in Brazil near an old aluminium factory. One day, a labourer, Cristiano, suffers an accident. Asked to go to Cristiano's house to pick up clothes and necessary documents, Andre stumbles upon a notebook, and it's here that Araby begins—or, rather, transforms. As Andre reads from the journal entries, we are plunged into Cristiano's life, into stories of his wanderings, adventures and loves. Beautifully written and filmed, Araby is a fable-like movie about a young man who sets off on a ten-year journey in search of a better life.

Araby أرابي (1931)

6:00 مساءً
المكان: المسرح
عرض فيلم

6 p.m.
Venue: Theatre
Film Screening

أرابي

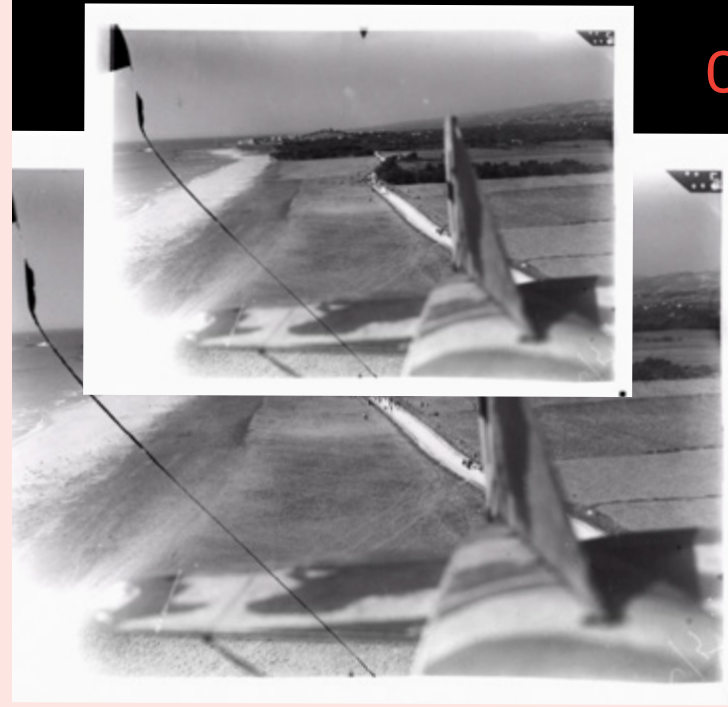
المخرجان: أفونسو أوتشوا وجواو دومانس
2017 | 98 د. | +16 | بالبرتغالية مع ترجمة
إلى العربية | البرازيل

أندريا مراهق يعيش في مدينة صناعية في البرازيل، قرب مصنع قديم لصناعة الألومنيوم. في أحد الأيام يعاني أحد العاملين "كريستيانو" من إصابة عمل. يطلب أحدهم من أندريا الذهاب إلى منزل كريستيانو لجمع ملابسه وبعض الوثائق. فيعثر أندريه على مفكرة ورقية، وهنا تبدأ، أو بالأحرى تتحول قصة "أرابي". بينما يقرأ أندريه ندخل إلى يوميات كريستيانو وتفاصيل حياته، مغامراته، صعلكته، وقصصه الغرامية. "أرابي" فيلم مكتوب ومصور ببراعة، عن شاب ينطلق في رحلة تدوم 10 سنوات كاملة بحثاً عن حياة أفضل.

كانون الأول
December 07

11 a.m. - 4 p.m.
Venue: Theatre
Symposium

11 صباحاً - 4 مساءً
المكان: المسرح
ندوة



Palestine from Above فلسطين من الأعلى

This symposium explores how the technology of mapping and image making has been used by several administrations, mostly through the military, to depict the Palestinian landscape from the sky for purposes of documentation of infrastructure, human settlement, natural resources and more.

The symposium invites intellectuals such as Zeynep Çelik, Michael Talbot, Andrew Yip, Raja Shehadeh, Salim Tamari and Carol Khoury.

تبحث هذه الندوة في الكيفية التي كانت تُستخدم بها تكنولوجيا رسم الخرائط وصناعة الصورة من قبل إدارات متعددة، معظمها عبر الجيش، لتصوير المشهد الفلسطيني من السماء لأغراض توثيق البنية التحتية، والمستوطنات البشرية، والوارد الطبيعية، ... وغيرها.

يشترك في هذه الندوة مفكرون، مثل: زينب شيليك، ومايكل تالبوت، وأندرو ييب، ورجا شحادة، وسليم تماري، وكارول خوري.

كانون الأول
December 21

Marc Buchy

Marc Buchy is a participant in the 2019 Q-residency Programme Ways of Traveling at the A.M. Qattan Foundation.

He is a French infra-visual artist he lives in Brussels, Belgium and Metz, France. He is co-head of the artist-run space Greylight Projects.

Buchy will elaborate on his work, titled N2H4, during his two month residency through a performative lecture that will present research findings that will unlearn history proposed by the colonisers and engage in epistemic indiscipline, this time involving all living things.

The idea for the residency will be to create a guide about Ramallah based on the experience, the people and the information the artist encounters. How do locals present their city to foreigners? What would be the important things to know, see and experience that could help understand the spirit of their city and connect travellers to it? N2H4 is a challenge that deals with both knowledge exchange and the circulation of bodies, minds and intimate experience of a space.

6:00 مساءً
المكان: المسرح
محاضرة أدائية

6 p.m.
Venue: Theatre
Lecture Performance

مارك بوشي

مشارك في برنامج استضافات القطان، سبل
الترحال 2019 في مؤسسة عبد الحسن القطان

هو فنان بصري فرنسي، يقيم ويعمل في بروكسل
-بلجيكا، وميتز-فرنسا. وهو رئيس مساعد في
مشاريع غراي لايتس ضمن آر تيست-رن سبايس.

بوشي سيقدم محاضرة أدائية يعرض من خلالها
نتائج البحث الذي توصل إليه خلال مدة إقامته
التي امتدت شهرين هدفها النهائي هو التخلص
من التاريخ كما اقترحه المستعمرون، والانخراط في
الانضباط العرفي، وهذه المرة سوف يشمل جميع
الكائنات الحية.

اسم المشروع هو (N2H4) ويرتبط بفكرة أن الفنان
هو "عامل نشط"، وأيضاً أن العمل الفني مبني
على "مقياس 1:1"، يبدأ انطلاقاً من رمزية سياق
العرض، بدلاً من الانخراط في الحياة اليومية.

ستكون الفكرة من الإقامة هي إنشاء دليل عن
مدينة رام الله (أو مدينة أخرى)، اعتماداً على
التجربة المحلية وأيضاً على الأشخاص الذين يلتقي
الفنان بهم وعلى المعلومات التي يتم جمعها من
خلالهم. كيف يمكن للسكان المحليين عرض
مدينتهم للأجانب؟ ما هي المعلومات التي من المهم
معرفة كما ترى التجربة التي يمكن أن تساعد
في فهم روح مدينتهم وربط المسافرين بمشاكلها
التنوعة؟ اللعب في تبادل المعرفة، وأيضاً في تحركات
الأجسام، العقول، التجارب المقربة، كله يجعل من
(N2H4) تحدياً شيقاً.

6:00 مساءً
المكان: المسرح
عرض فيلم

6 p.m.
Venue: Theatre
Film Screening

Beasts of the
Southern Wild

Benh Zeitlin
2012 | 93 mins. | English with
Arabic Subtitle | United States | 7+

In a forgotten but defiant bayou community cut off from the rest of the world by a sprawling levee, a six-year-old girl exists on the brink of orphanhood. Buoyed by her childish optimism and extraordinary imagination, she believes that the natural world is in balance with the universe until a fierce storm changes her reality. Desperate to repair the structure of her world to save her ailing father and sinking home, this tiny hero must learn to survive unstoppable catastrophes of epic proportions.

Beasts
of the
Southern
Wild
وحوش البرية الجنوبية

كانون الأول
December 14

وحوش البرية الجنوبية

المخرج: بين زيتلين
2012 | 93 د. | +7 | بالإنجليزية مع ترجمة
إلى العربية | الولايات المتحدة

في أحد روافد أنهار الجنوب النسيية، والنزعلة عن
العالم الخارجي، تعيش فتاة في السادسة من
عمرها، على حافة البقاء كيتيمة.

ولكنها تبقى على قيد الحياة بفضل تفاؤلها
وخيالها الجامح. فهي تعتقد أن عالم الطبيعة
يشكل توازناً مع الكون، حتى قدوم عاصفة
أطاحت تماماً بواقعها.

تحاول الفتاة بكل قوتها إصلاح قوام عالمها الذي
صنعت، حتى يمكنها مساعدة والدها المريض،
ومنزلهم الذي يوشك على الغرق. تلك البطلة
الصغيرة سيكون عليها البقاء على قيد الحياة في
مواجهة كارثة مروعة على نحو ملحمي.

Venue: Main Hall

Young Writer of the Year Award

YWA 2019

The YWA is considered a major initiative in support of young Palestinian writers and the independent juries comprise figures instrumental in Arab literature. The award publishes winners' literary works at a local and international level and as a result has contributed to the emergence of a distinguished group of writers.

21

حفل إعلان نتائج

أطلق برنامج الثقافة والفنون مسابقة الكاتب الشاب في العام 2000، حيث توفر المسابقة جائزة أولى في مجال الرواية وفي النص المسرحي، أو في الشعر والقصة القصيرة، قدرها 4000 دولار، لكاتب/ة شاب/ة يتراوح عمره/ا ما بين 22 و35 عاماً، إضافة إلى إمكانية نشر العمل الأدبي الفائز، وتلك الأعمال التي توصي لجنة التحكيم بنشرها. ويجب على المشارك/ة أن يكون فلسطينياً/ة بغض النظر عن مكان إقامته/ا، شريطة أن يكون العمل الأدبي باللغة العربية، ولن تقبل الأعمال المنشورة سابقاً. ويمكن لكاتب شباب من الجولان السوري المحتل المشاركة في هذه المسابقة.

ويتمّ خلال المسابقة العمل مع لجان تحكيم
مستقلة، ضمّت عضويّتها نخبة من الأدباء
والكتاب العرب، حيث كرّست المسابقة نفسها
كإحدى المبادرات الأساسية الداعمة للكتاب
الفلسطينيين الشباب، وساهمت في تقديم
مجموعة مميزة من هؤلاء المبدعين ونشر أعمالهم
محلّيّاً وعربيّاً ودوليّاً.



Films Programme

October – December
تشرين الأول - كانون الأول

برنامج الأفلام

6:00 | 27.11.2019

P.M. مساءً

أحذية

للخرجة: لويس ويبر

Shoes

Director: Lois Weber

6:00 | 04.12.2019

P.M. مساءً

واندا

للخرجة: باربارا لودين

Wanda

Director: Barbara Loden

6:00 | 11.12.2019

P.M. مساءً

أرابي

للخرجان: أفونسو اوتشوا وجواو دومانس

Araby

Directors: Affonso Uchoa and João Dumans

6:00 | 11.12.2019

P.M. مساءً

وحوش البرية الجنوبية

للخرج: بين زيتلين

Beasts of the Southern Wild

Director: Benh Zeitlin

5:00 | 26.10.2019

P.M. مساءً

الي حب ربنا

يرفع إيدو لفوق

للخرجة: سلمى الطرزي

**Underground /
on the Surface**

Director: Salma El-Tarzi

6:00 | 30.10.2019

P.M. مساءً

فليبارك الله قلوبهم الصغيرة

للخرج: بيلي وودبيري

Bless their Little Hearts

Director: Billy Woodberry

6:00 | 06.11.2019

P.M. مساءً

النسور الصغيرة

للخرج: محمد رشاد

Little Eagles

Director: Mohammad Rashad

6:00 | 13.11.2019

P.M. مساءً

قانون السوق

للخرج: ستيفان بريزيه

La Loi du marché

Director: Stéphane Brizé

6:00 | 20.11.2019

P.M. مساءً

كيريكو والساحرة

للخرج: ميشيل اوسيلوت

Kirikou and the Sorceress

Director: Michel Ocelot

5:00 | 07.10.2019

P.M. مساءً

يوم الأرض

للخرجة: مونيك ماورير

Yom Al Ard

Director: Monica Maurer

7:00

P.M. مساءً

حقول الحرية

للخرجة: نزيهة عربي

Freedom Fields

Director: Naziha Arebi

6:00 | 16.10.2019

P.M. مساءً

قط في باريس

للخرجان: آلان جينيول وجان لوب فيليتيشولي

A Cat in Paris

Directors: Alain Gagnol and Jean-Loup Felicioli

6:00 | 18.10.2019

P.M. مساءً

على حلة عيني

للخرجة: ليلي بوزيد

As I Open My Eyes

Director: Leyla Bouzid

6:00 | 23.10.2019

P.M. مساءً

حدود

للخرج: ماريو بيشوتو

Limite

Director: Mário Peixoto

7:00 | 03.10.2019

P.M. مساءً

عنف في الحب

للخرجة: كريستينا روزندال

Violently in Love

Director: Christina Rosendahl

3:00 | 04.10.2019

P.M. مساءً

الشعور بأنك مراقب

للخرجة: آسيا بونداوي

The Feeling of Being Watched

Director: Assia Boundaoui

7:00

P.M. مساءً

ألف فتاة مثلي

للخرجة: ساهرة موساوي ماني

A Thousand Girls Like Me

Director: Sahra Mosawi-Mani

5:00 | 05.10.2019

P.M. مساءً

إبراهيم، إلى أجل غير مسمى

للخرجة: لينا العبد

Ibrahim, A Fate to Define

Director: Lina Al Abed

7:00 | 06.10.2019

P.M. مساءً

Short Films

أفلام قصيرة

برنامج فعاليات الأطفال Kids Programme

October – December

تشرين الأول - كانون الأول

6:00 P.M. **18/12/2019**

عرض فيلم
وحوش البرية الجنوبية
**Beasts of the
Southern Wild**
Film Screening

20/11/2019

6:00 P.M.

عرض فيلم كيريكو والساحرة
Kirikou and the Sorceress
Film Screening

16/10/2019

6:00 P.M.

عرض فيلم قط في باريس
A Cat in Paris Film Screening

6:00 P.M.

14/10/2019

عرض مسرحي للأطفال: هيطلية
Theatre Show
for Children: **Hetalieh**

The Kids Storytelling Programme in Leila
Miqdadi Al-Qattan Library, every Saturday
from October till the end of December 2019.

برنامج سرد القصص للأطفال في مكتبة ليلى مقدادي
القطان، كل يوم سبت من تشرين الأول وحتى نهاية
كانون الأول 2019.

The A.M. Qattan Foundation (AMQF) is an independent, not-for-profit developmental organisation working in the fields of culture and education in Palestine and the Arab World, with a particular focus on children, teachers and young artists.

Founded and registered in 1993 in the UK as a charity (no 1029450) and as a charitable company limited by guarantee (no 2171893), it has had a registered branch in Palestine as a non-profit organisation (no QR-0035-F) since 1998.

27 An-Nahda Women Association,
Al Tira, Ramallah

مؤسسة عبد المحسن القطان هي مؤسسة تنموية، مستقلة، غير ربحية، تعمل في تطوير الثقافة والتربية في فلسطين والعالم العربي، عبر التركيز على الأطفال، والعلمين، والبدعين الشباب.

تأسست وسجلت العام 1993 في المملكة المتحدة كمؤسسة خيرية (رقم 1029450)، وكشركة خيرية محدودة الضمان (رقم 2171893)، وباشرت العمل في فلسطين العام 1998 كمؤسسة غير ربحية رقم (QR -0035-F).

27 شارع النهضة النسائية، الطيرة رام الله

